

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 2015

7/2015

(Suomen säädöskokoelman n:o 701/2014)

Valtioneuvoston asetus

Eurooppalaisen luonnontieteiden tutkimusinfrastruktuurin biologiselle tiedolle (ELIXIR) perustavan konsortiosopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 28 päivänä elokuuta 2014

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Eurooppalaisen luonnontieteiden tutkimusinfrastruktuurin biologiselle tiedolle (ELIXIR) perustavan konsortiosopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (409/2014) 2 §:n nojalla:

1 §

Kööpenhaminassa 23 päivänä huhtikuuta 2013 tehty konsortiosopimus, jolla perustetaan Eurooppalainen luonnontieteiden tutkimusinfrastruktuuri biologiselle tiedolle (ELIXIR), tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 13 päivänä toukokuuta 2014 ja tasavallan presidentti 6 päivänä kesäkuuta 2014.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 28 päivänä elokuuta 2014

alään kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Eurooppalaisen luonnontieteiden tutkimusinfrastruktuurin biologiselle tiedolle (ELIXIR) perustavan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (409/2014) tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2014.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2014.

Opetus- ja viestintäministeri *Krista Kiuru*

Opetusneuvos Marja-Liisa Niemi

Sopimusteksti

ELIXIR-KONSORTIOSOPIMUS**ELIXIR CONSORTIUM AGREEMENT****JOLLA PERUSTETAAN****ESTABLISHING****EUROOPPALAINEN LUONNONTIETEIDEN TUTKIMUSINFRASTRUKTUURI BIOLOGISELLE TIEDOLLE (ELIXIR)****THE EUROPEAN LIFE-SCIENCE INFRASTRUCTURE FOR BIOLOGICAL INFORMATION (ELIXIR)****Johdanto****Preamble**

ELIXIR-konsortion jäsenet sopivat täten perustavansa ”Eurooppalaisen luonnontieteiden tutkimusinfrastruktuurin biologiselle tiedolle” (*European Life-Science Infrastructure for Biological Information*, ELIXIR), keskuksista ja hajautetuista kansallisista keskuksista koostuvan tutkimusinfrastruktuurin, joka harjoittaa ja hallinnoi käsitteiden laajimmassa merkityksessä biologisten tietoaaineistojen, työkalujen ja kirjallisuuden toisiinsa liittyvää keräämistä. ELIXIR on maailmanlaajuisesti merkittävä tutkimusinfrastruktuuri, joka on avoin kaikkien tieteenalojen tutkijoille. ELIXIR:in tavoitteena on olla kattava tutkimusinfrastruktuuri, joka kannustaa uusien jäsenten liittymistä.

ELIXIR-konsortion jäsenet, jotka ovat tietoisia siitä, että biotieteiden tutkijat tarvitsevat jatkuvasti enemmän tietoaaineistoja;

ottavat huomioon nykyisen tietotulvan ja sen, että ELIXIR tarjoaa tilaisuuden taata Euroopan biotieteiden tietoaaineistojen tehokkaan hallinnan käyttämällä prosessiin soveltuvia ratkaisuja;

tiedostavat, että ELIXIR-keskusyksikkö ja kansalliset ELIXIR-keskukset voivat hoitaa yhteisesti keskeisiä koordinoitaitoimia tietyillä aloilla;

ovat tietoisia siitä, että kansalliset ELIXIR-keskukset sijaitsevat ELIXIR-konsortion jäsenvaltioissa;

ovat tietoisia siitä, että kansallisiksi ELIXIR-keskuksiksi valitaan laitoksia huippuosaamista koskevien kriteerien ja ELIXIR-konsortion johtokunnan hyväksynnän perusteella;

tiedostavat, että ELIXIR:in keskusyksikkö tukee kansallisia ELIXIR-keskuksia kaikin

The ELIXIR Members hereby agree to establish the “*European Life-Science Infrastructure for Biological Information*” (ELIXIR), a research infrastructure organized in the form of a central hub and distributed nodes, which shall operate and manage, in the widest sense of these terms, an interlinked collection of biological data resources, tools and literature. ELIXIR is a research infrastructure of global significance, open to scientists of all disciplines. ELIXIR aims to be an inclusive research infrastructure that encourages the accession of new members.

The ELIXIR Members, acknowledging that the demand from life science researchers for data resources is constantly increasing;

acknowledging the current data deluge and the fact that ELIXIR provides an opportunity to ensure that Europe's life sciences data is managed effectively using scalable solutions;

acknowledging that significant coordination activities in specific areas can be shared between the ELIXIR Hub and the ELIXIR Nodes;

acknowledging that ELIXIR Nodes will be located in ELIXIR Member States;

acknowledging that ELIXIR Nodes will be selected institutes based on criteria of excellence and upon approval by the ELIXIR Board;

acknowledging that ELIXIR Nodes receive all possible support through the ELIXIR Hub

mahdollisin tavoin, jotka kuuluvat keskuksen tehtäviin;

ovat tietoisia siitä, että ELIXIR-konsortion muodossa toteutettavaa koordinoitua kansainvälistä toimintaa tarvitaan nykyisten tietoineistojen päivittämiseen ja ylläpitämiseen ja tarvittaessa uusien resurssien luomiseen;

ottavat huomioon sen, että eri kansallisten bioinformatiikan tieteellisten yhteisöjen ja erityisesti nykyisten ja mahdollisten tulevien kansallisten ELIXIR-keskusten tukeminen on tärkeää, kun kyseinen tuki on ELIXIR-konsortion jäsenten etujen mukaista ELIXIR:in tehtävän perusteella;

tiedostavat, että on tärkeää taata kansallisten ELIXIR-keskusten kyky tarjota Euroopan laajuisia ELIXIR-palveluja ELIXIR – konsortion jäsenten vaatimusten mukaisesti;

tiedostavat, että ELIXIR:in perustamista koskeissa kansallisissa investoinneissa keskusyksikön tavoitteena on antaa asianmukaista ja oikeasuhteista tukea, jolla varmistetaan kyseessä olevan kansallisen keskuksen mahdollisimman hyvä yhteensovittaminen ja yhdistäminen ELIXIR:iin, jotta tieteellinen vaikutus on mahdollisimman suuri;

ottavat huomioon, että ELIXIR:in tarjoama tieto ja asiantuntemus ovat vapaasti saatavilla, vaikka tarvittaessa pannaan täytäntöön valvottu saatavuus;

tunnustavat, että ELIXIR:in kohtaamia haasteet voidaan käsitellä parhaiten yhdistämällä eurooppalaiset ja kansalliset toimet;

tunnustavat, että ELIXIR:in hallinnoinnin on tärkeää perustua tieteellisen ja palvelun tarjoamista koskevan huippuosaamisen kriteereihin;

tunnustavat, että tietoineistojen ja bioinformatiikan infrastruktuurien alalla yleensä tarvitaan laaja-alaista koulutusta,

ovat päättäneet seuraavaa:

1 Määritelmät ja tulkinta

1.1 Määritelmät

Tässä sopimuksessa käytettävillä käsitteillä ja ilmauksilla on seuraava merkitys:

Sopimus Tämä ELIXIR-konsortiosopimus

to the extent that it falls within the limits of its mission;

recognising that a co-ordinated international effort in the form of ELIXIR is needed to upgrade and maintain existing data resources and to establish new resources as necessary;

recognising the importance of supporting the various national bioinformatics scientific communities and in particular existing and potential ELIXIR Nodes, where that support is in the best interests of the ELIXIR Members in the light of ELIXIR's mission;

recognising the importance of ensuring that the ELIXIR Nodes have the means to provide pan-European ELIXIR services as requested through the ELIXIR Members;

recognising the national investment in establishing ELIXIR, the Hub aims to provide appropriate and proportionate support to ensure maximum coordination and integration of the respective Node within ELIXIR to achieve maximum scientific impact;

recognising that data and knowledge provided by ELIXIR will be freely accessible, although controlled access shall be implemented where necessary;

recognising that ELIXIR's challenges can best be addressed by combining European and national operations;

recognising the importance of ELIXIR's management based on criteria of scientific and service provision excellence; and

recognising the need for extensive training in general areas of data resources and bioinformatics infrastructures,

have decided as follows:

1. Definitions and Interpretation

1.1 Definitions

For purposes of this Agreement, the following terms and expressions shall have the following meaning:

Agreement This ELIXIR Consortium

ja sen kaikki liitteet.

Kansallinen keskus hakijana Tutkimuslaitos, joka tekee hakemuksen kansalliseksi ELIXIR-keskukseksi pääsemiseksi.

Yhteistyösopimus EMBL:n ELIXIR-konsortion johtokunnan puolesta ja kansallisen ELIXIR-keskuksen määrätyksi ajaksi tekemä sopimus, jolla hakijalle myönnetään kansallinen ELIXIR-keskuksen asema.

Tilatut palvelut Tekniset ja hallinnolliset palvelut, jotka kuuluvat ELIXIR:in keskusyksikön vastuualueeseen ja jotka rahoitetaan ELIXIR-konsortion talousarviosta. Ne voi tuottaa jokin kansallinen ELIXIR-keskus yhteistyösopimuksen mukaisesti tai EMBL Työohjelman mukaisesti.

Ydintehtävät Merkitys esitetään 5.4.1 artiklassa.

Rikkonut ELIXIR-jäsen tai -jäsenvaltio ELIXIR-konsortion jäsen tai jäsenvaltio, jonka ELIXIR:in johtokunta on todennut rikkoneen tätä sopimusta siten kuin tämän sopimuksen 4.4.1 ja 6.2.7. artiklassa on eritelty.

ELIXIR Johdannossa esitetty merkitys 3.1 artiklan eritelmän mukaisesti.

ELIXIR:in johtokunta Pääasiallinen päätöksentekuelin, joka koostuu ELIXIR konsortion jäsenten edustajista.

ELIXIR:in talousarvio Kattaa kaikki suunnitellut tulot ja menot, jotka ELIXIR:in johtaja valmistelee vuosittain ja joissa otetaan huomioon Rahoitussuunnitelma ja sen tämän Sopimuksen 7.2 artiklassa määritetyt toimet.

ELIXIR:in johtaja Henkilö, jonka konsortion johtokunta on nimennyt toimimaan ELIXIR:in toimeenpanevana elimenä. Johtaja edustaa ELIXIR-konsortiota ulkoisesti ja panna toimeen johtokunnan päätökset siten kuin tämän sopimuksen 6.3 artiklassa jäljempänä täsmennetään.

ELIXIR:in päätoimipaikka ELIXIR-konsortion keskusyksikön sijaintipaikka on EMBL:n alayksikkö, Euroopan bioinformatiikan instituutti, osoitteessa Wellcome Trust Genome Campus, Hinxton, Cambridge, Yhdistynyt kuningaskunta.

ELIXIR:in keskusyksikkö ELIXIR-konsortion ylläpitämä infrastruktuuri perustuu ”keskusyksikkö ja kansalliset ELIXIR-yksiköt” -malliin. Keskusyksikkö on ELI-

Agreement, including all annexes thereto.

Node Applicant Research institute that applies to become an ELIXIR Node.

Collaboration Agreement Agreement concluded for a specified period between the EMBL on behalf of the ELIXIR Board and a Node Applicant, which confers it the status of ELIXIR Node.

Commissioned Services Technical and administrative services that fall under the responsibility of the ELIXIR Hub and are funded through the ELIXIR Budget; they may be carried out by one of the ELIXIR Nodes pursuant to a Collaboration Agreement or by the EMBL pursuant to a Work Programme.

Core Responsibilities Shall have the meaning set forth in Article 5.4.1.

Defaulting ELIXIR Member or Member State An ELIXIR Member or Member State identified by the ELIXIR Board as being in breach of this Agreement as specified in Articles 4.4.1 and 6.2.7 of this Agreement.

ELIXIR Has the meaning set out in the Preamble and as specified under Article 3.1.

ELIXIR Board The principal decision-making body, which is composed of representatives of the ELIXIR Members.

ELIXIR Budget This comprises all planned revenues and expenditures which shall be prepared annually by the ELIXIR Director, taking into account the Financial Plan and its activities as defined in Article 7.2 of this Agreement.

ELIXIR Director An individual appointed by the ELIXIR Board to act as the executive body of ELIXIR. He/she shall represent ELIXIR externally and execute the decisions of the ELIXIR Board as further detailed in Article 6.3 of this Agreement.

ELIXIR Headquarters The location of the ELIXIR Hub which shall be at the EMBL's outstation, the European Bioinformatics Institute on the Wellcome Trust Genome Campus in Hinxton, Cambridge, UK.

ELIXIR Hub ELIXIR is based on a “Hub and Nodes”-model. The ELIXIR Hub shall be the central organization coordinating ELIXIR, acting through and under the super-

XIR:iä koordinoiva keskusorganisaatio, joka toimii ELIXIR-konsortion johtokunnan kautta ja sen valvonnassa ja johtajan johdolla. Se tarjoaa hallinnollisia ja teknisiä palveluja ELIXIR:ille 3.3. artiklan mukaisesti. Oikeudellisesti keskusyksikkö on EMBL:n osa ja käyttää siten EMBL:n oikeushenkilöyttä.

ELIXIR-jäsen Tämän sopimuksen allekirjoittaja.

ELIXIR-jäsenvaltio Tämän sopimuksen allekirjoittanut jäsenvaltio.

ELIXIR:in kansallinen keskus Kansallinen ELIXIR-keskus on kansallinen tai kansainvälinen tutkimuslaitos, joka tekee EMBL:n kanssa yhteistyösopimuksen palvelujen tarjoamisesta Euroopan laajuisesti ja joka tuo lisäarvoa ELIXIR:ille.

ELIXIR:in henkilöstö EMBL:n henkilöstösääntöjensä mukaisesti palkkaama ja ELIXIR-konsortion talousarviosta rahoitettu henkilöstö.

EMBL Euroopan molekyylibiologian laboratorio (European Molecular Biology Laboratory).

EMBL-EBI Euroopan bioinformatiikan instituutti, EMBL:n alayksikkö (European Molecular Biology Laboratory's European Bioinformatics Institute).

EMBL:n henkilöstösäännöt EMBL:n sisäiset työskentelymääräykset, jotka sen jäsenvaltiot ovat laatineet ja joita EMBL:n neuvosto muuttaa ajoittain. Ne säätelevät EMBL:n ja kaikkien sen palveluksessa olevien henkilöiden välistä oikeudellista suhdetta.

EMBL:n varainhoitosäännöt EMBL:n perustamisesta tehdyn sopimuksen VI artiklan 3 kohdan e alakohdan mukaisesti laaditut kirjanpidon, varainhoidon ja sisäisen valvonnan säännöt, joita täydennetään hyväksytyillä toimintatavoilla ja menettelyillä.

Rahoitussuunnitelma Viiden vuoden arvio ohjelman toteuttamiseen tarvittavien varojen arvosta ja käytön ajoittamisesta.

Varainhoitovuosi Sopimuksen 7.3.1 artiklan mukainen merkitys.

Kansallisten keskusten johtajien komitea Sopimuksen 6.5.1 artiklan mukainen merkitys.

Tarkkailija Valtio, oikeudellinen yksikkö tai henkilö, joka osallistuu ELIXIR:in johtokunnan kokouksiin tarkkailijana ilman ääni-

vision of the ELIXIR Board and the leadership of the ELIXIR Director. It shall provide administrative and technical services for ELIXIR as set out in Article 3.3. Legally it shall form part of the EMBL and therefore use EMBL's legal personality.

ELIXIR Member A Signatory of this Agreement.

ELIXIR Member State Any Member State that is a signatory to this Agreement.

ELIXIR Node A national or international research institute that enters into a Collaboration Agreement with the EMBL to provide services with a European dimension and that have an added value for ELIXIR.

ELIXIR Staff Staff employed by the EMBL pursuant to the EMBL Staff Rules and Regulations and funded through the ELIXIR budget.

EMBL The European Molecular Biology Laboratory.

EMBL-EBI The European Bioinformatics Institute, an outstation of the EMBL.

EMBL Staff Rules and Regulations EMBL's internal labour law established by its Member States and amended by the EMBL Council from time to time, which deals with the legal relationship between the EMBL and each person working for it.

EMBL Financial Rules and Regulations Those rules and regulations that cover financial accounting, management and internal control as prescribed in Article VI 3(e) of the Agreement establishing the EMBL and supplemented by approved policies and procedures.

Financial Plan A five year estimate of the value and timing of financial resources required to realize the Programme.

Financial Year Has the meaning set out in Article 7.3.1.

Heads of Nodes Committee Has the meaning set out in Article 6.5.1.

Observer A State, legal entity or individual that attends the ELIXIR Board meetings as an observer without voting rights and nor-

oikeutta ja tavallisesti rajoitetun ajan.

Ohjelma ELIXIR-konsortion johtokunnan hyväksymä viiden vuoden tieteellinen ohjelma, jonka tarkoituksena on toteuttaa ELIXIR:in päämäärä ja tavoitteet.

Määräenemmistö Tarkoittaa kahden kolmasosan enemmistöä kaikista ELIXIR-konsortion jäsenistä edellyttäen, että

(i) läsnä olevien ja äänivaltaisten ELIXIR-jäsenten maksuosuudet ELIXIR-konsortion talousarviossa ovat vähintään kaksi kolmasosaa talousarvion kaikista maksuosuuksista tai

(ii) kaikki läsnä olevista ja äänivaltaisista ELIXIR-konsortion jäsenistä yhtä lukuun ottamatta antavat puoltavan äänen.

Tutkimusinfrastruktuuri Käsitteellä ”tutkimusinfrastruktuuri” viitataan keskusyksikköön kuuluviin tai hajautetun infrastruktuurin kansallisten keskusten tutkimustiloihin, tietokantoihin tai laajoihin laskenta-, analyysi- ja mallintamisresursseihin.

Tutkimuslaitos Julkisesti tai yksityisesti rahoitettu kansallinen tai kansainvälinen tutkimusta harjoittava yksikkö.

Työjärjestys ELIXIR-konsortion johtokunnan organisointia ja toimintaa laajimmassa merkityksessään koskevat säännöt, jotka johtokunta on hyväksynyt tämän sopimuksen 6.2.4 artiklan v kohdan mukaisesti.

Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta Toimielin, joka koostuu riippumattomista tutkijoista, jotka valvovat kansallisten ELIXIR-keskusten ja ELIXIR:in keskusyksikön toteuttaman ELIXIR-tutkimusinfrastruktuurin toiminnan laatua konsortion johtokunnan ja johtajan ohjaamina. Tähän liittyy tarvittaessa ELIXIR-konsortion johtokunnalle ja johtajalle annettu neuvonta.

Yksinkertainen enemmistö Äänestystulos, jossa yli puolet (50 prosenttia) annetuista äänistä ovat puoltavia.

Yksimielinen äänestystulos Kaikkien läsnä olevien ja äänivaltaisten edustajien yksimielinen äänestystulos.

Työohjelma EMBL:n tämän Sopimuksen 5.4.3 artiklassa esitetyn mukaisesti toteutettavat toimet.

mally for a limited period of time.

Programme Five year scientific programme adopted by the ELIXIR Board to fulfil the purpose and goals of ELIXIR.

Qualified majority This means a two-thirds majority of all ELIXIR Members provided that:

(i) the contributions to the ELIXIR Budget of the ELIXIR Members present and voting constitute not less than two-thirds of the total contributions to the ELIXIR Budget; or

(ii) affirmative votes are cast by all but one of the ELIXIR Members present and voting.

Research Infrastructure The term research infrastructure refers to central or distributed research facilities, databases or large-scale computing, analysis and modelling resources.

Research Institute Publicly or privately funded national or international research performing entity.

Rules of Procedure The rules governing the organization and operation in the widest sense of the ELIXIR Board, adopted by it in accordance with Article 6.2.4.v of this Agreement.

Scientific Advisory Board A body composed of independent scientists that oversee the quality of the ELIXIR activities as supervised by the ELIXIR Board and ELIXIR Director, and carried out by the ELIXIR Nodes and the ELIXIR Hub. This involves advising the ELIXIR Board and the ELIXIR Director where necessary.

Simple majority A vote carrying more than fifty per cent (50%) of the votes cast.

Unanimous voting The voting by consensus of all delegates present and voting.

Work Programme Services carried out by the EMBL as outlined under Article 5.4.3 of this Agreement.

1.2 Tulkinnat

1.2.1 Yksikössä olevat sanat kattavat moni-

1.2 Interpretations

1.2.1 Words denoting the singular shall in-

kon ja päinvastoin.

1.2.2 Ilmaiset ”muun muassa”, ”ja niin edelleen” tai ”mukaan lukien” tarkoittavat, että kyseessä olevien asioiden luetteloa ei ole rajattu.

clude the plural and vice versa. Words denoting one gender shall include another gender.

1.2.2 The words “include”, “included” or “including” shall mean that the matters are listed without limitation.

2. Organisaatorakenteen kuvaus

2. Description of the Organisational structure

2.1 Oikeusperusta

2.1 Legal basis

Tämä sopimus on ELIXIRin oikeusperusta. Siinä vahvistetaan organisaatorakenne ja määritetään ELIXIR-konsortion keskusyksikön ja kansallisten ELIXIR-keskusten välinen suhde. Epäselvyyden välttämiseksi tällä sopimuksella ei perusteta oikeudellista yksikköä. EMBL toimii ELIXIR-konsortion ja keskusyksikön isäntänä ELIXIR-konsortion antamien valtuuksien mukaisesti. Tässä sopimuksessa määritellään EMBL:n asema ELIXIR:in isäntänä 2.3 ja 5.4.1 artiklan määritelmän mukaisesti ja määrätään ELIXIR-konsortion jäsenten oikeuksista ja velvollisuuksista.

This Agreement is the legal basis for ELIXIR. It establishes an organizational structure and defines the relationship between the ELIXIR Hub and the ELIXIR Nodes. For the avoidance of doubt, this Agreement does not establish a legal entity. The ELIXIR Hub shall be hosted by EMBL as mandated by the ELIXIR Consortium. This agreement specifies the EMBL's role as a host for ELIXIR as defined under Article 2.3 and Article 5.4.1 and sets out the ELIXIR Members' rights and obligations.

2.2 ELIXIR:in johtokunnan asema

2.2 Role of the ELIXIR Board

ELIXIR-konsortion johtokunta koostuu kaikkien ELIXIR-jäsenten edustajista. Se on ylin päätöksentekoeelin, joka tekee kaikki strategiset päätökset ja valvoo ELIXIR:in keskusyksikön toteuttamia toimia ja sen suhteita kansallisiin ELIXIR-keskuksiin ELIXIR-konsortion jäsenten puolesta.

The ELIXIR Board is composed of representatives of all ELIXIR Members. It is the ultimate decision-making body that takes all strategic decisions and that supervises activities carried out by the ELIXIR Hub and its relations with the ELIXIR Nodes on behalf of the ELIXIR Members.

2.3 EMBL:n asema ELIXIR:issä

2.3 The EMBL's role within ELIXIR

Kuten 5.4.1 artiklassa määritetään, EMBL on ELIXIR:in isäntäyksikkö, ja ELIXIR on siten EMBL:n osa. EMBL tarjoaa ELIXIR:in keskusyksikön kautta ELIXIR:iä koskevia palveluja, joilla tuetaan ELIXIR:in luomista ja toimintaa, jotka määritetään tässä sopimuksessa tai jotka ELIXIR-konsortion johtokunta määrittää. ELIXIR-konsortio hyödyntää EMBL:n olemassa olevaa oikeushenkilöyttä ja sen erioikeuksia ja vapauksia hallitustenvälisenä laitoksena. EMBL:n ELIXIR:in puolesta suoritamiin tehtäviin sovelletaan EMBL:n sisäisiä sääntöjä ja toimintatapoja soveltuvin

As defined in Article 5.4.1 ELIXIR is hosted by and, as such, forms part of the EMBL which agrees to provide ELIXIR-specific services through the ELIXIR Hub to support the creation and operation of ELIXIR that are defined in this Agreement or will be defined by the ELIXIR Board. ELIXIR benefits from the EMBL's existing legal personality and its privileges and immunities as an intergovernmental institution. Tasks carried out by the EMBL for ELIXIR are subject to EMBL internal rules and regulations and policies, as applicable, including for the avoidance of

osin, ja epäselvyyksien välttämiseksi myös EMBL:n henkilöstösääntöjä sekä EMBL:n varainhoitosääntöjä. EMBL toimii ELIXIR:in päätoimipaikassa työskentelevän henkilöstön (myös ELIXIR:in johtajan) työnantajana EMBL:n henkilöstösääntöjen mukaisesti. EMBL tarjoaa teknisiä palveluja ELIXIR:ille (tilatut palvelut ja kansainväliset bioinformaatiikkapalvelut, jos rahoitus on saatavilla) ELIXIR:in johtokunnan hyväksynnällä.

2.4 Hajautettu infrastruktuuri

ELIXIR:illä on hajautettu rakenne, jossa ELIXIR:in keskusyksikkö liittyy yhteistyösopimusten kautta hajautettuihin kansallisiin ELIXIR-keskuksiin.

2.5 ELIXIR:in keskusyksikkö

ELIXIR:in keskusyksikkö sijaitsee ELIXIR:in päätoimipaikassa. ELIXIR:in keskusyksikkö on keskeinen koordinointiorganisaatio, joka tarjoaa hallinnollisia koordinoitupalveluja ja teknistä tukea ELIXIR:in johtokunnan valvonnassa ja ELIXIR:in johtajan johdolla.

2.6 Kansallisten ELIXIR-keskusten liittymisen ELIXIR-infrastruktuuriin

Kansalliset ELIXIR-keskukset toimivat olemassa olevien tutkimuslaitosten kiinteinä osina ELIXIR-konsortion jäsenvaltioissa. Tutkimuslaitoksen on läpäistävä valintaprosessi hyväksytysti, jotta se voidaan hyväksyä kansalliseksi ELIXIR-keskukseksi. Kansalliset ELIXIR-keskukset tarjoavat teknistä ja hallinnollista tukea, joka rahoitetaan joko ELIXIR:in talousarviosta tilattuina palveluina tai muista rahoituslähteistä. Sopimuksen 8.5 artiklan mukaisesti kansalliset ELIXIR-keskukset tekevät yhteistyösopimuksia ELIXIR:in keskusyksikön kanssa.

doubt the EMBL Staff Rules and Regulations as well as the EMBL Financial Rules and Regulations. Staff working for the ELIXIR Hub (including the ELIXIR Director) located at the ELIXIR Headquarters shall be employed by the EMBL on the basis of the EMBL Staff Rules and Regulations. EMBL provides technical services to ELIXIR (Commissioned Services and international bioinformatics services if funding is available) as approved by the ELIXIR Board.

2.4 Distributed Infrastructure

ELIXIR has a distributed structure in which the ELIXIR Hub is connected through Collaboration Agreements to a distributed set of ELIXIR Nodes.

2.5 The ELIXIR Hub

The ELIXIR Hub is located at the ELIXIR Headquarters. The ELIXIR Hub is the central coordinating organization which provides administrative coordination services and technical support under the supervision of the ELIXIR Board and the leadership of the ELIXIR Director.

2.6 Integration of the ELIXIR Nodes into the ELIXIR infrastructure

The ELIXIR Nodes operate as integral parts of existing research institutes in ELIXIR Member States. In order to be accepted as an ELIXIR Node, a Research Institute has to successfully pass a selection process. ELIXIR Nodes shall provide technical and administrative support which shall be financed either by the ELIXIR Budget as Commissioned Services or by other funding sources. As provided in Article 8.5, ELIXIR Nodes shall enter into Collaboration Agreements with the ELIXIR Hub.

3. ELIXIR:in, ELIXIR:in keskusyksikön, EMBL:n ja kansallisten ELIXIR-keskusten tavoitteet ja tehtävät

3.1 ELIXIR:in tavoitteet

3.1.1. ELIXIR:in tarkoitus

ELIXIR on hajautettu tutkimusinfrastruktuuri, jonka tarkoituksena on koordinoida, ohjata, varastoida, arkistoida, yhdistää ja jakaa biotieteiden tutkijoiden Euroopassa ja muualla tuottamia biotieteisiin liittyviä tietoja asianmukaisissa tietoturvalisissä puitteissa, jotka tarjoavat avoimen pääsyn tietoihin ja turvaavat tietojen omistusoikeuden.

3.1.2. Biotieteiden tietovarantojen tarjoaminen

ELIXIR toteuttaa 3.2 artiklassa lueteltujen tehtävien suorittamiseen tähtääviä toimenpiteitä ELIXIR-konsortion jäsenten välisessä koordinoitussa yhteistyössä. ELIXIR:issä kehitetään edelleen tiedeyhteisön tavoittelemisen arvoisiksi määrittämiä uusia biotieteiden dataresursseja. Asianmukainen rahoitus järjestetään tarvittaessa.

3.1.3. ELIXIR:in keskusyksikön tehtävä

ELIXIR:in keskusyksikkö suorittaa tieteellisiä, teknisiä ja hallinnollisia tehtäviä. ELIXIR-konsortion ylin päätöksentekovelin on ELIXIR:in johtokunta, joka tekee päätökset tieteellisistä, teknisistä ja hallinnollisista asioista. ELIXIR:in johtokuntaa avustavat ELIXIR:in johtaja, Neuvoo-antava tieteellinen neuvottelukunta ja kansallisten keskusten johtajien komitea. ELIXIR-jäsenvaltioissa sijaitsevat kansalliset ELIXIR-keskukset osallistuvat ELIXIR:in tehtäviin.

3.2 ELIXIR:in tehtävät

ELIXIR

- a. tarjoaa tietoaaineistoja,
- b. tarjoaa palveluja, koulutusta ja tukea, joilla luodaan täysin integroitu ja kestävä resurssien ja työkalujen verkosto, joka helpottaa tietojen levittämistä ja kansainvälistä yhteistyötä,
- c. edistää standardien käyttöä,
- d. tarjoaa asianmukaisen tietokoneinfrastruktuurin tietojen käsittelylle, arkistoinnille

3. Objectives and Tasks of ELIXIR, the ELIXIR Hub, the EMBL and the ELIXIR Nodes

3.1 Objectives of ELIXIR

3.1.1. The Purpose of ELIXIR

ELIXIR is a distributed research infrastructure with the purpose to coordinate, curate, store, archive, integrate and disseminate the life-science data produced by life science researchers in Europe and elsewhere, within an appropriate secure framework, which provides open access to the data, whilst safeguarding data ownership.

3.1.2. Provision of life-science data resources

In a coordinated manner between the ELIXIR Members, ELIXIR implements measures to carry out those tasks as listed in Article 3.2. New biological data resources, identified as desirable by the scientific community, shall be further developed within ELIXIR, with the appropriate funding being raised as required.

3.1.3. The mission of the ELIXIR Hub

The ELIXIR Hub carries out scientific, technical and administrative tasks. ELIXIR's ultimate decision making body is the ELIXIR Board, which decides scientific, technical and administrative matters. The ELIXIR Board is assisted by the ELIXIR Director, the Scientific Advisory Board and the Heads of Nodes Committee. ELIXIR Nodes, located in the ELIXIR Member States, contribute to the tasks of ELIXIR.

3.2 Tasks of ELIXIR

ELIXIR shall:

- a. provide data resources;
- b. provide services, training and assistance to establish a fully integrated and sustainable network of resources and tools that will facilitate data dissemination and international collaboration;
- c. promote standards;
- d. provide appropriate computer infrastructure for processing, archiving and analysing

ja analysoinnille,

- e. tarjoaa infrastruktuurin työkaluja varten,
- f. tukee ELIXIR:iin liittyvien toimien rahoitushakemuksia, sekä
- g. tarjoaa muita ELIXIR:in johtokunnan päättämiä palveluja.

3.3 ELIXIR:in keskusyksikön tehtävät

Sanotun rajoittamatta 3.2 artiklassa luetellu- ja tehtäviä ELIXIR:in keskusyksikkö

- a. hoitaa ja hallinnoi ELIXIR:in toimintaa,
- b. koordinoi palveluja (esimerkiksi tietojen luovuttamista, teknisiä ja käyttäjäkoulutukseen liittyviä toimia tai muita palveluja vaatimusten mukaisesti),
- c. tarjoaa palveluja ja tukea kansallisille ELIXIR-keskuksille ja käyttäjäyhteisölle,
- d. luo yhteyksiä toisiin biotiedeinfrastruktuureihin,
- e. tukee ELIXIR:iin liittyvien toimien rahoitushakemuksia,
- f. koordinoi ELIXIR:iä tukevia Euroopan laajuisia rahoitushakemuksia.

3.4 Kansallisten ELIXIR-keskusten ja EMBL:n tehtävät

Sanotun rajoittamatta 3.2 artiklassa luetellu- ja tehtäviä EMBL ja kansalliset ELIXIR-keskukset tarjoavat palveluja ELIXIR:in keskusyksikölle kuten 5.4.1, 5.4.2 ja 8.5.2 artikloissa on määriteltä.

4. Jäsenyys ja tarkkailijat

4.1 Jäsenyys

4.1.1 Kelpoisuus

Seuraavista yksiköistä voi tulla ELIXIR-konsortion jäseniä:

- a. Euroopan neuvoston jäsenvaltiot,
- b. muut ELIXIR:in johtokunnan päätöksellä kelpoisiksi todetut valtiot,
- c. hallitustenväliset järjestöt, joilla on kansainvälisen lainsäädännön tai EU:n lainsäädännön mukaan perustettu oikeushenkilöys (muun muassa epäselvyyden välttämiseksi eurooppalaisten tutkimusinfrastruktuureiden konsortio – ERIC),

the data;

- e. provide infrastructure for tools;
- f. support applications for funding of ELIXIR related activities; and
- g. provide other services as decided by the ELIXIR Board.

3.3 Tasks of the ELIXIR Hub

Without prejudice to the tasks listed under Article 3.2, the ELIXIR Hub shall:

- a. manage and administer ELIXIR activities;
- b. coordinate services (e.g. data delivery, technical and user training activities or others if required);
- c. provide services and support to the ELIXIR Nodes and the user community;
- d. establish links with other life science infrastructures;
- e. support applications for funding of the ELIXIR activities; and
- f. coordinate applications for pan-European funding to support ELIXIR.

3.4 Tasks of the ELIXIR Nodes and EMBL

Without prejudice to the tasks as listed under Article 3.2, EMBL and the ELIXIR Nodes shall provide services to the ELIXIR Hub as defined under Article 5.4.1, Article 5.4.2 and Article 8.5.2

4. Membership and Observers

4.1 Membership

4.1.1 Eligibility

The following entities are eligible to become members in ELIXIR:

- a. Member states of the Council of Europe.
- b. Other states may be declared eligible by decision of the ELIXIR Board.
- c. Intergovernmental organisations with legal personality established under international or EU law (including, for the avoidance of doubt, European Research Infrastructure Consortia – “ERIC”).

d. EMBL.

d. The EMBL.

4.1.2 Hakemus

ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajalle osoitettavassa hakemuksessa sitoudutaan ELIXIR:in tehtävään sellaisena kuin se on esitetty tässä sopimuksessa ja tunnustetaan 5 artiklassa esitetyt jäsenyyteen liittyvät velvollisuudet.

4.1.2 Application

An application to the Chair of the ELIXIR Board shall include a commitment to the mission of ELIXIR as stated in this Agreement as well as recognition of the obligations linked to membership as outlined in Article 5.

*4.2 Tarkkailijat**4.2 Observers**4.2.1 Tarkkailijan asema*

Tarkkailijan asema voidaan myöntää

a. valtioille, jotka haluavat osallistua ELIXIR:in toimintaan mutta jotka eivät vielä voi liittyä jäsenvaltioiksi, ja

b. yksiköille, jotka ELIXIR:in johtokunta on kutsunut osallistumaan kokouksiinsa säännöllisesti tarkkailijoina.

4.2.1 Observer status

Observer status may be granted to

a. States that are willing to contribute to ELIXIR, but are not yet in a position to join as Member States; and

b. Entities that were invited by the ELIXIR Board to attend the ELIXIR Board meetings as observers on a regular basis.

4.2.2 Tarkkailijan asemaa koskeva ehto

Tarkkailijan asema voidaan myöntää ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajalle esitetyn pyynnön perusteella enintään kahdeksi vuodeksi. Tämän jakson on kuitenkin päätyttävä varainhoitovuoden lopussa. ELIXIR:in johtokunta voi uusia sen uusiksi kaksivuotiskausiksi 5.2 artiklan ehtojen mukaisesti. ELIXIR:in johtokunta laatii tarkkailijoiden hyväksymistä koskevat ehdot.

4.2.2 Term of Observer status

Observer status can be granted upon request to the Chair of the ELIXIR Board for a period of up to two years, however, this period must terminate at the end of a Financial Year. It can be renewed by the ELIXIR Board for successive terms of two years subject to the conditions in Article 5.2. The ELIXIR Board establishes the terms of admission of Observers.

*4.3 ELIXIR-jäsenen tai tarkkailijan irtisanoutuminen**4.3 Withdrawal of an ELIXIR Member or Observer**4.3.1 ELIXIR-jäsenvaltion irtisanoutuminen*

ELIXIR:in jäsenvaltio voi irtisanoutua ELIXIR:istä varainhoitovuoden lopussa toimittamalla kirjallisen ilmoituksen yhtä vuotta aiemmin ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajalle. ELIXIR:in johtokunta rekisteröi irtisanoutumisen virallisesti.

4.3.1 Withdrawal of an ELIXIR Member State

An ELIXIR Member State may withdraw from ELIXIR at the end of a Financial Year by providing one year's written notice sent to the Chair of the ELIXIR Board. The ELIXIR Board shall formally record the withdrawal.

4.3.2 ELIXIR-jäsenvaltion irtisanoutumisen oikeudelliset seuraukset

ELIXIR:istä irtisanoutuvalla ELIXIR-jäsenvaltiolla ei ole oikeutta vaatia mitään korvausta tai liikearvoa, ja se maksaa edelleen osuutensa ELIXIR-talousarvioon, kunnes irtisanoutuminen tulee voimaan. Kaikki jäljellä olevat maksusuudet maksetaan ja velvollisuudet täytetään siihen asti, että jäse-

4.3.2 Legal consequences of withdrawal of an ELIXIR Member State

An ELIXIR Member that withdraws from ELIXIR is not entitled to claim any compensation or goodwill value whatsoever and shall continue to contribute to the ELIXIR Budget until its withdrawal is effective. Any outstanding contributions will be paid and obligations fulfilled before withdrawal of

nyydestä irtisanoutuminen vahvistetaan.

4.3.3 EMBL:n irtisanoutuminen

EMBL voi irtisanoutua varainhoitovuoden lopuksi edellyttäen, että se antaa ilmoituksen aikomuksestaan irtisanoutua tästä sopimuksesta vähintään 24 kuukautta aiemmin.

4.3.4. Tarkkailijoiden irtisanoutuminen

Tarkkailijat voivat irtisanoutua milloin tahansa kahden vuoden kuluessa siitä, kun ne on hyväksytty tarkkailijoiksi. Uusimisen jälkeen tarkkailija voi irtisanoutua ELIXIR:istä varainhoitovuoden lopussa toimittamalla kirjallisen ilmoituksen yhtä vuotta aiemmin ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajalle.

4.4 Rikkoneen ELIXIR-jäsenen tai tarkkailijan erottaminen

4.4.1 Jäsenyyden tai tarkkailijan aseman lopettaminen

Sanotun rajoittamatta ELIXIR:in johtokunnan valtuuksia peruuttaa rikkoneen jäsenvaltion edustajan oikeudet toistaiseksi 6.2.7. artiklan mukaisesti ELIXIR:in johtokunnalla on myös valtuudet lopettaa rikkoneen jäsenen jäsenyys tai tarkkailijan asema, jos seuraavat ehdot täyttyvät:

a. ELIXIR-jäsen tai tarkkailija on rikkonut vakavasti vähintään yhtä tämän sopimuksen mukaisista velvollisuuksistaan tai aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa vakavan häiriön ELIXIR:in toiminnoille; ja

b. ELIXIR-jäsenelle tai tarkkailijalle on annettu tilaisuus esittää vastineensa ELIXIR:in johtokunnalle, ja ELIXIR:in johtokunta on kuullut kyseisen vastineen; ja

c. ELIXIR-jäsen tai tarkkailija ei ole korjannut kyseistä rikkomusta ELIXIR:in johtokunnan määräämässä ajassa (epäselvyyden välttämiseksi paitsi jos kyseinen rikkomus koskee 6.2.7 artiklassa tarkoitettua maksurikkomusta).

4.4.2 Erottamisen oikeudelliset seuraukset

ELIXIR:istä erotetulla ELIXIR-jäsenellä tai tarkkailijalla ei ole oikeutta vaatia mitään korvausta tai liikearvoa eikä korvausta maksusuudesta, joka on suoritettu sinä varainhoitovuotena, jolloin jäsen tai tarkkailija on erotettu, eikä sillä ole oikeutta kieltäytyä ko-

membership is confirmed.

4.3.3 Withdrawal of the EMBL

The EMBL may withdraw with effect at the end of a Financial Year provided that it gives at least 24 months' notice of its intention to withdraw from this Agreement.

4.3.4. Withdrawal of an Observer

Observers may withdraw at any time during the first two years after their acceptance as Observers. After renewal the Observer may withdraw at the end of a Financial Year by providing one year's written notice sent to the Chair of the ELIXIR Board.

4.4 Expulsion of a Defaulting ELIXIR Member or Observer

4.4.1 Termination of membership or observership

Without prejudice to the ELIXIR Board's power to suspend the delegate's rights of a Defaulting Member State according to Article 6.2.7, the ELIXIR Board shall also have the power to terminate the membership of a Defaulting Member or the observer status of an Observer if the following conditions are met:

a. The ELIXIR Member or Observer is in serious breach of one or more of its obligations under this Agreement or causes, or threatens to cause, a serious disruption to the operations of ELIXIR; and

b. The ELIXIR Member or Observer was provided with the opportunity to present its defence to the ELIXIR Board and any such defence was heard by the ELIXIR Board; and

c. The ELIXIR Member or Observer has failed to rectify such breach within such time as stipulated by the ELIXIR Board (except, for the avoidance of doubt, where such breach concerns a payment default referred to in Article 6.2.7).

4.4.2 Legal consequences of expulsion

An ELIXIR Member or Observer that is expelled from ELIXIR shall not be entitled to claim any compensation or goodwill value, nor reimbursement of any contribution made in respect of the Financial Year during which it is expelled, nor shall be entitled to waive

konaan tai osittain mistään jäljellä olevasta maksuosuudesta, jonka se on velkaa ELIXIR-talousarvioon. Kaikki jäljellä olevat maksuosuudet maksetaan ja velvollisuudet täytetään viipymättä, kun ELIXIR-jäsenen tai tarkkailijan erottaminen on vahvistettu.

any outstanding contribution owed to the ELIXIR budget, in whole or in part. Any outstanding contributions shall be paid and obligations fulfilled promptly upon confirmation of the expulsion of an ELIXIR Member or Observer.

5. ELIXIR:in jäsenten ja tarkkailijoiden velvollisuudet

5. Obligations of ELIXIR Members and Observers

5.1 ELIXIR-jäsenvaltioiden maksuosuudet

5.1 Financial contributions of the ELIXIR Member States

5.1.1 Maksuosuudet

Jokainen ELIXIR-jäsenvaltio maksaa vuosittain ELIXIR-talousarvioon osuuden 7.1.1 artiklassa kuvatun rahoitussuunnitelman mukaisesti. ELIXIR-jäsenvaltiot varmistavat yhteisesti, että ELIXIR:in keskusyksikön toimilla on riittävä rahoitus positiivisen kassasaldon takaamiseksi.

5.1.1 Financial Contributions

Each ELIXIR Member State shall contribute annually to the ELIXIR Budget in accordance with the Financial Plan as described under Art. 7.1.1. The ELIXIR Member States are jointly responsible for ensuring that the ELIXIR Hub activities are sufficiently funded to maintain positive cash balance.

5.1.2 Maksuosuuksien laskeminen

Maksuosuudet lasketaan kerran rahoitussuunnitelman alussa kunkin ELIXIR-jäsenen keskimääräisestä nettokansantulosta tuotannon- ja hintaindeksin kolmelta edeltävältä kalenterivuodelta, joilta tilastot ovat saatavilla. Liite 1 sisältää jäsenmaksuosuuden laskentaperusteen oletetuille mukaan tuleville jäsenmaille.

5.1.2 Calculation of contributions

Financial contributions shall be calculated once at the beginning of the Financial Plan on the average Net National Income at factor cost (NNI) of each ELIXIR Member for the three preceding calendar years for which statistics are available. Annex 1 includes the scale of financial contributions for expected Member States.

5.1.3 Maksupäivämäärä

ELIXIR:in johtaja ilmoittaa ELIXIR-jäsenvaltioille niiden vuosittaisen maksuosuuden määrän ja ELIXIR:in johtokunnan kanssa tehdyn sopimuksen perusteella päivämäärät, jolloin maksut suoritetaan, sekä niiden maksutavan.

5.1.3 Date of payment

The ELIXIR Director shall notify ELIXIR Member States of the amounts of their annual contributions and, in agreement with the ELIXIR Board, of the dates on which payments shall be made and how such payments shall be made.

5.1.4 Uuden Jäsenen liittyminen

Jos maasta tulee jäsen tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, muiden 5.1.2 artiklassa tarkoitettujen ELIXIR-jäsenten maksuosuudet pysyvät muuttumattomina. Uusien jäsenten maksuosuuksia käsitellään lisämaksuina kyseessä olevan rahoitussuunnitelman loppuun asti.

5.1.4 Accession of new Member

If, after this Agreement has entered into force, a country becomes a Member, the financial contributions of the other ELIXIR Members referred to in Article 5.1.2 remain unchanged. Contributions by the new Member shall be treated as additional contribution until the end of the current Financial Plan.

5.1.5 Erityisolosuhteet

ELIXIR:in johtokunta voi päättää ottaa huomioon ELIXIR-jäsenvaltion erityisolosuhteet ja mukauttaa sen maksuosuutta rajaksi ja määrättyksi ajaksi.

5.1.5 Special circumstances

The ELIXIR Board may decide to take into account any special circumstances of an ELIXIR Member State and adjust its contribution accordingly for a limited and defined period.

5.1.6 Myöhästyneet maksut ja ennakkomak-

5.1.6 Delayed or early payments

sut

Jos ELIXIR-jäsenvaltio ei maksa ELIXIR:ille tämän sopimuksen mukaista maksua, ELIXIR:in johtokunnalla on oikeus neljän viikon kuluttua 5.1.3 artiklassa määritetystä maksupäivämäärästä veloittaa korkoa eräänntyneestä määrästä. Ennakkomaksujen tapauksessa kyseessä olevalle ELIXIR-jäsenvaltiolle maksetaan korkoa. ELIXIR:in johtaja ehdottaa vuosittain myöhästyneistä maksuista johtuvat kustannukset kattavaa korkotasoa ELIXIR-talousarvioesityksen yhteydessä. Myöhästyneistä maksuista veloitetaan korko sanotun rajoittamatta tämän sopimuksen maksuusuksien maksamista koskevia säännöksiä.

5.2 Tarkkailijoiden maksuosuudet

Edellä olevan 4.2.1 artiklan a kohdan mukainen valtioiden tarkkailijan asema voidaan uusien kunkin kaksivuotiskauden lopussa edellyttäen, että asemansa uusiva valtio maksaa 30 prosenttia maksuosuudesta, joka kyseisen valtion olisi maksettava, jos se olisi ELIXIR-jäsen. Uusittu tarkkailijan asema on voimassa seuraavan varainhoitovuoden ensimmäisestä päivästä alkaen.

5.3 Muiden hallitustenvälisen järjestöjen kuin EMBL:n velvollisuudet

ELIXIR:in johtokunta määrittää kaikkien muiden hallitustenvälisen järjestöjen kuin EMBL:n velvollisuudet, ennen kuin ne hyväksytään jäseniksi.

5.4 EMBL:n ELIXIR:in puitteissa toteuttamat palvelut

5.4.1 EMBL:n ydintehtävät

Edellyttäen, että riittävä rahoitus tarjotaan ja tosiasiallisesti otetaan vastaan ELIXIR-talousarviosta ja että asianmukainen rahoitussuunnitelma on laadittu, EMBL vastaa seuraavista palveluista, jotka katsotaan olennaisiksi ELIXIR:in keskusyksikön toiminnalle ja hallinnoinnille ja ELIXIR:in tavoitteiden saattamiselle ("ydintehtävät").

- a. ELIXIR:in henkilökunnan palkkaaminen.
- b. tilojen ja infrastruktuurin tarjoaminen

If an ELIXIR Member State fails to make any payment due to ELIXIR under this Agreement, within four weeks of the payment date as determined under Art 5.1.3, the ELIXIR Board shall have the right to charge interest on the overdue amount. In case of early payments the respective ELIXIR Member State will be paid interest. The interest rate shall be proposed by the ELIXIR Director on an annual basis, together with the proposed ELIXIR Budget, which covers costs incurred through late payment. Interest on any delayed payments shall be charged without prejudice to the provisions of this Agreement regarding the payment of contributions.

5.2 Financial contributions by Observers

Observer status of States according to Article 4.2.1.a shall be renewed at the end of each two year period provided that the renewing State pays a contribution equal to 30% of the financial contribution, which such State would have to pay if it were an ELIXIR Member. The renewed observership shall start on the first day of the next Financial Year.

5.3 Obligations of Intergovernmental Organisations other than the EMBL

The ELIXIR Board shall specify the obligations of any Intergovernmental Organisations other than the EMBL prior to their approval as a member.

5.4 Services carried out by the EMBL within the framework of ELIXIR

5.4.1 The EMBL's Core Responsibilities

Subject to the provision and actual receipt of sufficient funding from the ELIXIR Budget and of an adequate Financial Plan, the EMBL shall be responsible for the following services which are deemed essential for the operation and management of the ELIXIR Hub and the accomplishment of ELIXIR's goals (the "Core Responsibilities"):

- a. Employing ELIXIR staff.
- b. Making facilities and infrastructure

ELIXIR –keskukselle.

c. ELIXIR:in tavoitteiden saavuttamiseen tähtäävien sopimusten tekeminen kolmansien osapuolien kanssa.

d. osapuolena toimiminen ELIXIR:in puitteissa toteutetuista toimista ja tehdyistä virheistä johtuvissa oikeudellisissa kiistoissa kolmansien osapuolten kanssa.

5.4.2 Teknisten ja hallinnollisten lisäpalvelujen tilaaminen EMBL:ltä

Mikäli ELIXIR:in johtokunta tarvitsee teknisiä tai hallinnollisia palveluja 5.4.1 artiklassa tarkoitettujen ydintehtävien lisäksi ja edellyttäen, että ELIXIR-talousarviosta tarjotaan ja tosiasiallisesti saadaan riittävä rahoitus, se tilaa kyseiset lisäpalvelut EMBL:ltä ”tilattuihin palveluihin”.

5.4.3 Työohjelmat

EMBL kuvaa ydintehtävät sekä tilatut palvelut ja lisäpalvelut työohjelmissa, jotka kattavat saman 5-vuotiskauden kuin rahoitussuunnitelma ja ohjelma ja jotka toimitetaan ELIXIR:in johtokunnan hyväksyttäväksi yhtä aikaa rahoitussuunnitelman ja ohjelman kanssa. Ydintehtävät ja tilatut palvelut rahoitetaan ELIXIR-talousarviosta. Työohjelmissa voi olla myös lisäpalveluja, jotka EMBL voi lupautua tarjoamaan ja joita ei rahoiteta ELIXIR-talousarviosta.

5.4.4 Työohjelmien arviointi

Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta arvioi työohjelmia säännöllisesti ELIXIR:in johtokunnan määrityksen mukaisesti.

available to the ELIXIR Hub.

c. Entering into agreements with third parties for the purpose of achieving ELIXIR’s goals.

d. Acting as a Party in legal disputes with third parties arising out of actions performed or omissions committed in the framework of ELIXIR.

5.4.2 Commissioning of additional technical and administrative services from the EMBL

In the event that the ELIXIR Board requires technical or administrative services in addition to the Core Responsibilities contained in Article 5.4.1, and subject to the provision and actual receipt of sufficient funding from the ELIXIR Budget, it shall commission such additional services from the EMBL as “Commissioned Services”.

5.4.3 Work Programmes

The EMBL shall describe the Core Responsibilities as well as the Commissioned Services and additional services in Work Programmes, which shall run over the same five year term as the Financial Plan and the Programme and which shall be submitted to the ELIXIR Board for approval together with the Financial Plan and the Programme. The Core Responsibilities and the Commissioned Services shall be funded through the ELIXIR Budget. The Work Programmes may also include additional services which EMBL may agree to provide and which are not funded by the ELIXIR Budget.

5.4.4 Evaluation of Work Programmes

Work Programmes shall be regularly evaluated by the Scientific Advisory Board as determined by the ELIXIR Board.

6. Hallinto

6.1 Hallintorakenne

ELIXIR:in organisaatorakenteessa on seuraavat elimet:

- ELIXIR:in johtokunta
- ELIXIR:in johtajisto
- Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta
- Kansallisten ELIXIR-keskusten johtajien

6. Governance

6.1 Governance structure

The organisational structure of ELIXIR shall comprise the following bodies:

- The ELIXIR Board
- The ELIXIR Directorate
- The Scientific Advisory Board
- Heads of Nodes Committee

komitea

- muut ELIXIR:in johtokunnan perustamat toimielimet

- Other Committees established by the ELIXIR Board

6.2 ELIXIR:in johtokunta

6.2 The ELIXIR Board

6.2.1 ELIXIR:in johtokunnan asema ja tarkoitus

a. ELIXIR:in johtokunta on ELIXIR:in ylin päätöksentekoeelin, jonka kautta ELIXIR-jäsenten edustajat voivat tehdä kaikista ELIXIR:iin liittyvistä asioista yhteisiä päätöksiä, jotka ELIXIR:in johtaja puolestaan panee täytäntöön.

b. ELIXIR:in johtokunta määrittää ELIXIR:in toimintaperiaatteet tieteellisissä, teknisissä ja hallinnollisissa asioissa etenkin antamalla ohjeita ELIXIR:in johtajalle tämän tehtävissä ja valvomalla niiden suorittamista. Se (johtokunta) sekä vastaa ELIXIR:in perustamisesta ja toiminnasta että valvoo niitä, ja se päättää tarvittavista voimavaroista ja osatekijöistä, jotka ovat tarpeen sisällyttää ELIXIR:iin, neuvoa-antavan tieteellisen neuvotelukunnan neuvojen perusteella.

6.2.2 Kokoonpano

a. ELIXIR:in johtokunta koostuu kaikkien ELIXIR-jäsenten edustajista, jotka toimivat valtuutettuina edustajina. Jokaisella ELIXIR-jäsenellä on enintään kolme valtuutettua edustajaa, joiden tukena voi olla äänioikeuttomia neuvonantajia.

b. Kansallisten ELIXIR-keskusten johtajien komitean jäseniä ei nimitetä valtuutetuiksi edustajiksi.

c. ELIXIR:in johtokunta valitsee puheenjohtajan ja kaksi varapuheenjohtajaa.

d. ELIXIR:in johtokunta laatii itselleen työjärjestyksen.

6.2.3 Tarkkailijat ELIXIR:in johtokunnassa

Tarkkailijat voivat osallistua ELIXIR:in johtokunnan kokouksiin 4.2.1 artiklassa esitettyjen ehtojen mukaisesti. Epäselvyyden välttämiseksi todetaan, että tarkkailijoilla ei ole äänioikeutta.

6.2.4 ELIXIR:in johtokunnan toimivalta

ELIXIR:in johtokunnalla on yksinomaisen toimivalta seuraavien päätösten tekemisessä. Jokaisesta päätöksestä on äänestettävä johtokunnan kokouksessa, joka on päätösvaltainen jäljempänä olevan 6.2.6 artiklan mukaisesti. Päätöstä ei tehdä, jos läsnä ei ole kahden

6.2.1 Role and Purpose of the ELIXIR Board

a. The ELIXIR Board shall be the ultimate decision-making body of ELIXIR, which enables the representatives of the ELIXIR Members to make collective decisions on all matters related to ELIXIR, which shall then be put into effect by the ELIXIR Director.

b. The ELIXIR Board determines ELIXIR's policy in scientific, technical and administrative matters, in particular by providing guidelines to the ELIXIR Director on his or her duties and monitoring them. It both implements and monitors ELIXIR's establishment and operation, and decides on necessary resources and components which are appropriate for inclusion in ELIXIR, with advice from the Scientific Advisory Board.

6.2.2 Composition

a. The ELIXIR Board is composed of representatives of all ELIXIR Members that act as delegates. Each ELIXIR Member shall have not more than three delegates, which may be accompanied by advisers the latter not having voting rights.

b. Members of the Heads of Nodes Committee shall not be nominated as

Delegate.

c The ELIXIR Board shall elect a Chair and two vice-chairs.

d. The ELIXIR Board shall establish its own Rules of Procedure.

6.2.3 Observers within the ELIXIR Board

Observers may attend ELIXIR Board meetings under the conditions set forth in Article 4.2.1. For the avoidance of doubt, Observers do not have any voting rights.

6.2.4 Powers of the ELIXIR Board

The ELIXIR Board shall have the exclusive power to issue the following decisions. Each decision must be voted on at a Board meeting that is quorate in accordance with Article 6.2.6 below. No decision shall be taken unless there is a two-thirds majority of all

kolmasosan enemmistö kaikista äänivaltaisista ELIXIR-jäsenistä, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

Jäsenet ja Tarkkailijat

a. käsittelee ja hyväksyy asianomaisen hakijan liittymisen ELIXIR:in jäseneksi ja määrää kaikki sen liittymisen ehdot ELIXIR-jäsenen yksimielisen äänestystuloksen perusteella;

b. käsittelee ja hyväksyy muiden hallitustenvälisten järjestöjen kuin EMBL:n velvollisuudet ELIXIR-jäsenen yksimielisen äänestystuloksen perusteella;

c. päättää rikkoneen ELIXIR-jäsenen erottamisesta 4.4.1 artiklan mukaisesti;

d. päättää rikkoneen ELIXIR-jäsenvaltion johtokunnan jäsenyyttä koskevien oikeuksien peruuttamisesta toistaiseksi, mikäli maksumuksien maksaminen on myöhässä;

e. hyväksyy mahdolliset hakemukset tarkkailijaksi liittymisestä;

ELIXIR:in rahoitus

f. hyväksyy rahoitussuunnitelman ELIXIR-jäsenen yksimielisen äänestystuloksen perusteella;

g. hyväksyy ELIXIR-talousarvion vuosittain ELIXIR-jäsenen määränemmistöllä;

h. päättää kaikkien ELIXIR-jäsenvaltioiden maksumuksien muutoksista määränemmistöllä 5.1.5 artiklassa esitetyissä olosuhteissa ja 6.2.4 artiklan i kohdassa mainittujen mukautusten perusteella;

i. päättää ELIXIR-jäsenvaltion maksumuksien mukauttamisesta yksimielisen äänestystuloksen perusteella, mikäli ELIXIR:in johtokunnan tietoon tuodaan 5.1.5 artiklassa tarkoitettuja erityisolosuhteita, jolloin kyseessä oleva maa ei osallistu äänestykseen;

j. päättää, suositellaanko EMBL:n neuvostolle lahjoitusten tai erillisten maksujen hyväksymistä, jos EMBL:n varainhoitosäännöissä niin vaaditaan ja kuten 7.6.2 artiklassa on kuvattu;

k. hyväksyy vuotuisen varainhoitokertomuksen ELIXIR-talousarvion käytöstä;

l. hyväksyy tilintarkastajien ELIXIR:iä koskevat kertomukset;

Tieteellinen strategia

m. hyväksyy ELIXIR:in ohjelman ja muuttaa sitä ELIXIR-jäsenen yksimielisen äänes-

ELIXIR Members present and voting, unless otherwise stipulated in this Agreement:

Members and observers

a. Consider and approve the entry of an interested entity as a member in ELIXIR and determine any conditions of its accession by unanimous vote of the ELIXIR Members;

b. Consider and approve obligations of Intergovernmental Organisations other than the EMBL by unanimous vote of the ELIXIR Members;

c. Decide on the expulsion of a Defaulting ELIXIR Member according to Article 4.4.1;

d. Decide on the suspension of rights of a Defaulting ELIXIR Member State as a Board member in case of delayed contributions;

e. Approve any applications to become an Observer;

Funding of ELIXIR

f. Approve the Financial Plan by unanimous vote of the ELIXIR Members;

g. Approve the ELIXIR Budget annually by Qualified Majority of the ELIXIR Members;

h. Decide on modifications of the financial contributions of all ELIXIR Member States by Qualified Majority under the circumstances as set out in Article 5.1.5 and following adjustment according to Article 6.2.4 i;

i. Decide on the adjustment of the financial contributions of an ELIXIR Member State in the event that special circumstances are brought to the attention of the ELIXIR Board as set out in Article 5.1.5 by unanimous vote, and the affected country must abstain from voting;

j. Decide whether to recommend to the EMBL Council the acceptance of gifts or special contributions if required so by the EMBL's Financial Rules and Regulations and as described under Article 7.6.2;

k. Approve the annual financial report on the use of the ELIXIR Budget;

l. Approve the auditor's reports in relation to ELIXIR;

Scientific strategy

m. Approve and modify the Programme for ELIXIR by unanimous vote of the

tustuloksen perusteella;

Yhteistyö kansallisten ELIXIR-keskusten ja EMBL:n kanssa ja muu yhteistyö

n. päättää, hyväksytäänkö tutkimuslaitoksen hakemus kansalliseksi ELIXIR-keskukseksi pääsemisestä;

o. hyväksyy ehdotetun yhteistyösopimuksen tekemisen kansallisen ELIXIR-keskuksen kanssa;

p. hyväksyy EMBL:n ELIXIR:in johtokunnalle esittämän työohjelman, joka koskee

- 5.4.1 artiklassa kuvattuja ydintehtäviä ELIXIR-jäsenten yksimielisen äänestystuloksen perusteella;

- 5.4.2 artiklassa kuvattuja tilattuja palveluja ja 5.4.3 artiklassa kuvattuja lisäpalveluja kahden kolmasosan enemmistöllä.

q. päättää, jätetäänkö kansallisen ELIXIR-keskuksen kanssa voimassa oleva yhteistyösopimus uusimatta;

r. päättää, puretaanko yhteistyösopimus kansallisen ELIXIR-keskuksen kanssa yhteistyösopimuksen voimassaoloaikana;

s. päättää työohjelman muutoksista, jotka koskevat

- 5.4.1 artiklassa kuvattuja ydintehtäviä ELIXIR-jäsenten yksimielisen äänestystuloksen perusteella;

- 5.4.2 artiklassa kuvattuja tilattuja palveluja ja 5.4.3 artiklassa kuvattuja lisäpalveluja kahden kolmasosan enemmistöllä

t. päättää, lopetetaanko 5.4.2 ja 5.4.3 artiklassa kuvatut EMBL:n tilatut palvelut tai muut palvelut,

u. aloittaa yhteistyön muiden kuin jäsenvaltioiden, kyseisten valtioiden kansallisten elinten, kansainvälisten valtiollisten järjestöjen tai kansalaisjärjestöjen (kuten kansallisten tutkimuslaitosten) kanssa ja määrittelee kyseisen yhteistyön ehdot ELIXIR-jäsenten yksimielisen äänestystuloksen perusteella;

Säännöt

v. laatii työohjelman;

w. sanotun rajoittamatta EMBL:n neuvoston päätösten, EMBL:n varainhoitosääntöjen, henkilöstösääntöjen ja sisäisten toimintatapojen yleisiä puitteita ELIXIR:in johtokunta voi hyväksyä ja tarkistaa kyseisiä sääntöjä ja toimintatapoja ELIXIR:in toiminnan vaatimus-

ELIXIR Members;

Cooperation with ELIXIR Nodes, the EMBL and other co-operations

n. Decide whether to accept the application of a Research Institute to become an ELIXIR Node;

o. Agree to enter into a proposed Collaboration Agreement with an ELIXIR Node;

p. Agree to a Work Programme proposed by the EMBL to the ELIXIR Board;

- Regarding Core Responsibilities as described under Article 5.4.1 by unanimous vote of the ELIXIR Members;

- Regarding Commissioned Services as described under Article 5.4.2 and additional services as described under Article 5.4.3 by two-thirds majority.

q. Decide whether to not renew an existing Collaboration Agreement with an

ELIXIR Node;

r. Decide whether to terminate a Collaboration Agreement with an ELIXIR Node during the term of the Collaboration Agreement;

s. Decide on modifications to a Work Programme

- Regarding the Core Responsibilities as described under Article 5.4.1 by unanimous vote of the ELIXIR Members;

- Regarding the Commissioned Services as described under Article 5.4.2 and additional services as described under Article 5.4.3 by two-thirds majority;

t. Decide whether to terminate Commissioned Services or other services from the EMBL as described under Article 5.4.2 and Article 5.4.3;

u. Establish co-operation with non-Member States, national bodies in those states, international governmental or non-governmental organizations (such as national research institutes) and definition on the conditions and terms of such co-operation by unanimous vote of the ELIXIR Members;

Rules and Regulations

v. Establish the Rules of Procedure;

w. Without prejudice to the overall framework of the EMBL Council's decisions, the EMBL Financial Rules and Regulations, Staff Rules and Regulations and Internal Policies, the ELIXIR Board may adopt and revise such rules, regulations and policies as

ten mukaisesti edellyttäen, että ne ovat yhdenmukaisia edellä mainittujen EMBL:n sääntöjen ja toimintatapojen kanssa;

Neuvoa-antavat elimet ja komiteat

x. perustaa neuvoa-antavia elimiä, komiteoita ja työryhmiä ja niiden lisäelimiä tai neuvoa-antavia elimiä sen mukaan kuin se katsoo tarpeelliseksi ELIXIR:in asianmukaisen toiminnan toteuttamiseksi ja ELIXIR:in tavoitteiden saavuttamiseksi; elimet laativat itselleen menettelysäännöt;

y. nimittää Neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan jäsenet;

ELIXIR:in johtaja

z. nimittää ja erottaa ELIXIR:in johtajan;

Muut asiat

å. hyväksyy kertomukset;

Yleislauseke

ä. päättää kaikista ELIXIR:iin tai sen toimintaan liittyvistä asioista, jotka ELIXIR:in johtaja tai jokin ELIXIR-jäsen toimittaa sille ja joihin ei sovelleta erilaisia enemmistövaatimuksia 6.2.4 artiklan mukaisesti, yksinkertaisella enemmistöllä.

6.2.5 Kokoukset

a. ELIXIR:in johtokunta kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Johtokunta voi pitää ylimääräisiä kokouksia. Sekä sääntömääräiset että ylimääräiset kokoukset järjestetään ELIXIR:in päätoimipaikassa, ellei ELIXIR:in johtokunta toisin päättä.

b. ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtaja kutsuu ELIXIR:in johtokunnan kokoukset kokoon vähintään kerran vuodessa ja aina, kun vähintään 50 prosenttia ELIXIR-jäsenistä tekee sitä koskevan kirjallisen pyynnön, työjärjestyksessä esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

6.2.6 Äänestysäännöt ja päätösvaltaisuus

a. Jokaisella ELIXIR-jäsenellä, jota edustaa kokouksessa valtuutettu edustaja tai valtakirjan haltija, on yksi ääni.

b. Epäselvyyden välttämiseksi määrätään, ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajalla ei ole ratkaisevaa ääntä.

c. Johtokunnan kokoukset ovat päätösvaltaisia, jos vähintään kaksi kolmasosaa ELIXIR-jäsenistä on läsnä tai edustettuna.

d. Äänestyksestä pidättäytymistä ei oteta huomioon enemmistöjen laskennassa.

may be required for the operations of ELIXIR, provided they are consistent with the aforementioned EMBL rules, regulations and policies;

Advisory bodies and committees

x. Establish advisory bodies, committees and working groups and such further subsidiary or advisory bodies as it sees necessary for ELIXIR's proper functioning and the achievement of ELIXIR's goals. Subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure;

y. Appoint members of the Scientific Advisory Board;

ELIXIR Director

z. Appoint and dismiss the ELIXIR Director;

Miscellaneous

aa. Approve reports;

General Clause

bb. Decide upon any matters pertaining to ELIXIR or its operations submitted to it by the ELIXIR Director or by any ELIXIR Member and that are not subject to different majority requirements according to Article 6.2.4 by a Simple Majority.

6.2.5 Meetings

a. The ELIXIR Board shall meet at least once a year. The Board may meet in extraordinary sessions. Both the ordinary and extraordinary meetings shall be held at the ELIXIR Headquarters, unless otherwise decided by the ELIXIR Board.

b. The meetings of the ELIXIR Board shall be convened by the chair of the ELIXIR Board at least once a year and at any time upon written request of at least 50% of the ELIXIR Members, according to the formalities set out in the Rules of Procedure.

6.2.6 Voting Rules and Quorum

a. Each ELIXIR Member that is represented by its delegates or by a proxy holder at the meeting shall have one vote.

b. For the avoidance of doubt, the chair of the ELIXIR Board does not have a casting vote.

c. Board meetings shall be quorate if two-thirds or more of the ELIXIR Members are present or represented.

d. Abstentions shall not be taken into account into the calculations of the majorities.

e. ELIXIR:in johtokunnan kokouksessa tämän sopimuksen mukaisesti annetut päätöslauselmat sitovat kaikkia ELIXIR-jäseniä, myös äänestyksestä pidättäytyviä tai eri mieltä olevia.

6.2.7 ELIXIR-jäsenvaltioiden johtokunnan jäsenenä nauttimien oikeuksien peruuttaminen toistaiseksi

Jos ELIXIR-jäsenvaltiolla on maksamatta maksuusuusia, joiden määrä on vähintään sen maksuusuuden määrä, joka kyseisen jäsenvaltion on maksettava kahdelta edeltävältä vuodelta, ELIXIR:in johtokunta voi päättää peruuttaa toistaiseksi rikkoneen jäsenen oikeudet, erityisesti sen edustukseen ELIXIR:in johtokunnassa liittyvät oikeudet. Kyseisen rikkoneen jäsenen katsotaan rikkoneen vakavasti tämän sopimuksen 4.4.1 artiklassa tarkoitettuja velvollisuuksiaan.

6.3 ELIXIRin johtaja

6.3.1 ELIXIR:in johtajan asema

ELIXIR:in johtaja vastaa ELIXIR:in johtokunnan päätösten täytäntöönpanosta. ELIXIR:in johtaja vastaa lisäksi EMBL:n pääjohtajalle EMBL:n sääntöjen noudattamisesta.

6.3.2 ELIXIR:in johtajan päätehtävät ELIXIR:in johtaja

a. johtaa ja hallinnoi ELIXIR:iä ja ELIXIR:in keskusyksikön henkilöstöä EMBL:n sisäisten sääntöjen ja toimintaperiaatteiden ja ELIXIR:in johtokunnan päätösten mukaisesti,

b. laatii ohjelman kansallisten ELIXIR-keskusten johtajien komitean johtajiston neuvoja kuullen, valvoo ohjelmaa, panee sen täytäntöön ja valvoo rahoitussuunnitelmaa,

c. esittelee ELIXIR:in johtokunnalle vuotuisen tieteellisen kertomuksen,

d. esittelee ELIXIR:in johtokunnalle vuotuisen varainhoitokertomuksen ELIXIR-talousarvion käytöstä,

e. ehdottaa joka vuosi viimeistään 1. loka-kuuta ELIXIR-talousarviota, jossa esitetään yksityiskohtaiset arviot ELIXIR:in suunnitelluista tuloista ja menoista seuraavana varainhoitovuotena,

f. osallistuu ELIXIR:in johtokunnan koko-

e. The resolutions passed at the meetings of the ELIXIR Board in accordance with this Agreement shall be binding on all ELIXIR Members, including those absent or dissenting.

6.2.7 Suspension of rights of ELIXIR Members States as a Board Member

If an ELIXIR Member State owes outstanding contributions which equal or exceed the amount of the contributions due from that Member State for the previous two preceding years, the ELIXIR Board may decide to suspend the rights of a Defaulting Member, in particular those linked to its representation in the ELIXIR Board. Such Defaulting Member shall be deemed to be in serious breach of its obligations under this Agreement for the purposes of Article 4.4.1

6.3 ELIXIR Directorate

6.3.1 Role of the ELIXIR Director

The ELIXIR Director is responsible for implementing the decisions of the ELIXIR Board. Furthermore, the ELIXIR Director is responsible to the Director General of EMBL for the observance of the EMBL Rules and Regulations.

6.3.2 Major tasks of the ELIXIR Director The ELIXIR Director shall:

a. in accordance with the EMBL's internal rules and regulations and policies and the decisions of the ELIXIR Board, manage and administer ELIXIR and the ELIXIR Hub staff.

b. Prepare the Programme for which it will seek the advice of the Heads of Nodes Committee, supervise and execute the Programme and oversee the Financial Plan.

c. Present an annual scientific report to the ELIXIR Board.

d. Present an annual financial report to the ELIXIR Board on the use of the ELIXIR Budget.

e. Propose each year no later than 1 October an ELIXIR Budget showing detailed estimates of the projected income and expenditure of ELIXIR for the following financial year.

f. Attend the meetings of the ELIXIR

uksiin ilman äänioikeutta,

g. tiedottaa ELIXIR:in johtokunnalle kaikista ELIXIR:iin liittyvistä merkityksellisistä asioista, jotka edellyttävät joko päätöstä tai huomioon ottamista,

h. nimittää ja erottaa ELIXIR:in henkilöstön EMBL:n henkilöstösääntöjen mukaisesti,

i. neuvottelee ja laatii yhteistyösopimukset kansallisten ELIXIR-keskusten kanssa (8.5 artiklan mukaisesti) ja työohjelman EMBL:n kanssa (5.4.2 artiklan mukaisesti).

6.3.3 *ELIXIR:in keskusyksikössä työskentelevä ELIXIR:in henkilöstö*

a. ELIXIR:in keskusyksikössä työskentelevä henkilöstö vastaa hallinnollisen ja teknisen tuen tarjoamisesta ELIXIR:in keskusyksikölle ja erityisesti ELIXIR:in johtajalle ja neuvonantavalle tieteelliselle neuvottelukunnalle.

b. EMBL toimii sekä ELIXIR:in johtajan että ELIXIR:in henkilöstön työnantajana EMBL:n henkilöstösääntöjen mukaisesti.

c. ELIXIR:in henkilöstö on vastuuvollinen ELIXIR:in johtajalle kaikkien ELIXIR:in johtokunnan päätösten täytäntöönpanoa varten toteutettavien teknisten ja hallinnollisten palvelujen tuottamisesta.

6.3.4 *ELIXIR:in johtajan nimittäminen*

a. ELIXIR:in johtokunta nimittää ELIXIR:in johtajan, joka suorittaa kaikki hänelle tämän sopimuksen mukaisesti osoitetut tehtävät.

b. Jos virka jää vapaaksi, ELIXIR:in johtokunta nimittää väliaikaisen ELIXIR:in johtajan valintaprosessin ajaksi.

6.3.5 *ELIXIR:in johtajan erottaminen ja irtisanoutuminen*

a. ELIXIR:in johtokunta tekee päätöksen ELIXIR:in johtajan erottamisesta.

b. Jos ELIXIR:in johtaja irtisanoutuu, EMBL tiedottaa siitä välittömästi ELIXIR:in johtokunnalle ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajalle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella.

6.4 *Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta*

6.4.1 *Asema ja tehtävä*

Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta neuvoa ELIXIR:in johtokuntaa ja ELIXIR:in

Board in a non-voting capacity.

g. Inform the ELIXIR Board about all relevant matters related to ELIXIR

that would either require a decision or acknowledgement.

h. Appoint and dismiss ELIXIR Staff in accordance with the EMBL Staff Rules and Regulations.

i. Negotiate and prepare Collaboration Agreements with Nodes (under Article 8.5) and a Work Programme with the EMBL (under Article 5.4.2).

6.3.3 *ELIXIR staff working at the ELIXIR Hub*

a. Staff working for the ELIXIR Hub shall be responsible for providing administrative and technical support to the ELIXIR Hub and in particular to the ELIXIR Director and the Scientific Advisory Board.

b. The ELIXIR Director as well as ELIXIR Staff shall be employed by EMBL in accordance with the EMBL Staff Rules and Regulations.

c. ELIXIR Staff shall be accountable to the ELIXIR Director for the execution of all technical and administrative services undertaken to implement the decisions of the ELIXIR Board.

6.3.4 *Appointment of the ELIXIR Director*

a. The ELIXIR Director is appointed by the ELIXIR Board and shall perform all tasks assigned to it as detailed in this Agreement.

b. If a vacancy should arise the ELIXIR Board appoints an interim ELIXIR Director pending a recruitment process.

6.3.5 *Dismissal and resignation of the ELIXIR Director*

a. The decision to dismiss the ELIXIR Director is to be taken by the ELIXIR Board.

b. In case of resignation of the ELIXIR Director, EMBL shall inform the ELIXIR Board at once by notifying the Chair of the ELIXIR Board in writing.

6.4 *The Scientific Advisory Board*

6.4.1 *Role and purpose*

The Scientific Advisory Board shall provide advice to the ELIXIR Board and

johtajaa ELIXIR:iin liittyvissä kysymyksissä tieteellisestä näkökulmasta.

6.4.2 Kokoonpano

a. Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta koostuu erittäin pätevistä, kansainvälisesti tunnustetuista tutkijoista, jotka on valittu heidän kaikkia ELIXIR:in osa-alueita koskevan asiantuntemuksensa perusteella. Neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan kokoonpanossa olisi pyrittävä sukupuolten tasapainoon.

b. Neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan jäsenet nimitetään riippumattomina, ei ELIXIR-jäsenten edustajina.

6.4.3 Neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan jäsenten valinta ja nimittäminen

a. ELIXIR:in johtaja esittää ELIXIR-jäseniä kuultuaan ELIXIR:in johtokunnalle ehdokasluettelon, jonka ELIXIR:in johtokunta ottaa huomioon valintaprosessissa.

b. ELIXIR:in johtokunta nimittää neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan jäsenet kolmeksi vuodeksi.

c. Neuvoa-antava tieteellinen komitea laatii itselleen menettelytapasäännöt.

6.5 Kansallisten keskusten johtajien komitea

6.5.1 Asema ja tehtävä

Kansallisten keskusten johtajien komitea koostuu kansallisten ELIXIR-keskusten ja EMBL-EBI:n edustajista. Komitea neuvoo ELIXIR:in johtokuntaa ja johtajaa ELIXIR:iin liittyvissä toimissa. ELIXIR:in johtaja kuulee kansallisten ELIXIR-keskusten komiteaa laatiessaan ohjelmaa, jonka hän toimittaa ELIXIR:in johtokunnalle.

6.5.2 Kansallisten keskusten johtajien komitean jäsenet

a. Jokainen ELIXIR:in keskusyksikön kanssa yhteistyösopimuksen tehnyt kansallinen ELIXIR-keskus nimittää yhden edustajan, joka toimii kansallisen ELIXIR-keskuksen johtajana ja jolla on paikka kansallisten ELIXIR-keskusten johtajien komiteassa.

b. EMBL-EBI nimittää yhden edustajan, joka johtaa EMBL-EBI:n osallistumista ELIXIR:iin ja jolla on paikka kansallisten keskusten johtajien komiteassa.

c. Kansallisten keskusten johtajien komitea

ELIXIR Director in relation to ELIXIR activities from a scientific perspective.

6.4.2 Composition

a. The Scientific Advisory Board shall be composed of highly qualified, internationally recognized scientists selected on the basis of their competence in all aspects of ELIXIR. The Scientific Advisory Board should strive for a gender balanced composition.

b. The Scientific Advisory Board members shall be appointed in their own right and not as representatives of the ELIXIR Members.

6.4.3 Selection and appointment of Scientific Advisory Board members

a. The ELIXIR Director, after consultation with the ELIXIR Members, shall propose to the ELIXIR Board a list of candidates which the ELIXIR Board shall take into account during the selection process.

b. The members of the Scientific Advisory Board shall be appointed by the

ELIXIR Board for a period of three years.

c. The Scientific Advisory Board shall establish Rules of Procedure.

6.5 Heads of Nodes Committee

6.5.1 Role and purpose

The Heads of Nodes Committee shall be composed of representatives of the ELIXIR Nodes and EMBL-EBI. The Heads of Nodes Committee shall give advice to the ELIXIR Board and Director in relation to ELIXIR activities. The ELIXIR Director shall consult the Heads of Nodes Committee to establish the Programme which he/she will submit to the ELIXIR Board.

6.5.2 Members of the Heads of Nodes Committee

a. Every ELIXIR Node that entered a Collaboration Agreement with the ELIXIR Hub shall appoint one representative, which shall act as the head of the ELIXIR Node and shall have a seat on the Heads of Nodes Committee.

b. EMBL-EBI shall appoint one representative, which shall act as the head of the EMBL-EBI's participation in ELIXIR and shall have a seat on the Heads of Nodes Committee

laati itselleen menettelytapasäännöt.

c. The Heads of Nodes Committee shall establish its own rules of procedure.

6.6 Muut ELIXIR:in johtokunnan tarvittaessa perustamat toimielimet

6.6 Other Committees established by the ELIXIR Board as necessary

ELIXIR:in johtokunta ja ELIXIR:in johtaja voivat perustaa tarvittaessa muita toimielimiä. ELIXIR:in johtokunta määrää kyseisten toimielinten ehdot ja jäsenyyden.

The ELIXIR Board and the ELIXIR Director may establish other committees as and when appropriate. The ELIXIR Board shall define the terms of reference and membership of such committees.

7. Rahoitus

7. Finance

7.1 Rahoitussuunnittelu ja talousarvio

7.1 Financial planning and budget

7.1.1 Rahoitussuunnitelma

ELIXIR:in johtaja toimittaa joka viides vuosi ehdotuksen rahoitussuunnitelmaksi ELIXIR:in johtokunnan käsiteltäväksi ja hyväksyttäväksi. Siinä esitetään perusteet kunkin ELIXIR-jäsenvaltion maksuosuuksille kyseisellä viisivuotiskaudella ja ELIXIR:in hyväksytylle enimmäistalousarviolle samalle kaudelle. Rahoitussuunnitelma perustuu sovitettuun ohjelmaan.

7.1.1 Financial Plan

Every five years the ELIXIR Director shall submit a proposal for the Financial Plan to the ELIXIR Board for consideration and approval. This sets out the basis for each ELIXIR Member State's contributions in this five year period and the maximum agreed budget for ELIXIR for that same period. The Financial Plan shall be based on the agreed Programme.

7.1.2 Vuotuiset maksuosuudet

Minkään jäsenvaltion ei edellytetä maksavan enemmän tai vähemmän kuin niiden Rahoitussuunnitelmassa sovittu normaali vuotuinen maksuosuus. Sopimuksen 5.1.5 artikla, 7.5 artiklan 2 lause ja 9 artikla säilyvät muuttumattomina.

7.1.2 Annual contributions

No Member State shall be required to pay more or less than their normal annual contribution agreed in the Financial Plan. Article 5.1.5, Article 7.5 Sentence 2 and Article 9 remain unaffected.

7.1.3 ELIXIR:in talousarvio

ELIXIR:in johtaja toimittaa viimeistään kunkin vuoden lokakuun 1. päivänä ELIXIR:in johtokunnalle käsiteltäväksi ja hyväksyttäväksi ELIXIR-talousarvion, jossa esitetään yksityiskohtaisesti arviot ELIXIR:in keskusyksikön ELIXIR:iin liittyvien toimien suunnitelluista tuloista ja menoista seuraavana varainhoitovuotena.

7.1.3 ELIXIR Budget

The ELIXIR Director shall also, by no later than 1 October of each year, submit to the ELIXIR Board for consideration and approval an ELIXIR Budget setting out detailed estimates of projected income and expenditure for ELIXIR activity of the ELIXIR Hub for the following financial year.

7.1.4 Ulkomaisen valuutan kurssin vaihtelut

ELIXIR:in johtaja antaa seuraavan vuoden talousarvion toimittaessaan ELIXIR:in johtokunnalle myös arvion ulkomaisen valuutan kurssin vaihtelujen vaikutuksista kyseessä olevan vuoden ELIXIR-talousarvioon. ELIXIR:in johtokunta ottaa huomioon sen, miten nämä ulkomaisen valuutan kurssin vaihtelut ovat vaikuttaneet ELIXIR:in johtajan kykyyn laatia ohjelma, ja keskustelelee siitä, mitä ta-

7.1.4 Foreign currency movements

The ELIXIR Director shall, at the time of budget submission for the following year, also provide to the ELIXIR Board an estimate of the impacts of foreign currency movements on the current year's ELIXIR Budget. The ELIXIR Board shall consider how these foreign currency movements have impacted the ELIXIR Director's ability to deliver the Programme and what, if any, financial rem-

loudellisia korjauskeinoja pitäisi tarvittaessa ottaa käyttöön.

edy should be applied.

7.2 ELIXIR:in keskusyksikön rahoitus

7.2 Funding of the ELIXIR Hub

ELIXIR:in keskusyksikköä rahoitetaan

The ELIXIR Hub shall be financed by

- jäsenvaltioiden maksuosuuksista
- tarkkailijoiden maksuosuuksista 5.3 artiklan mukaisesti
- lahjoituksista
- muista erillisistä maksuista kuin lahjoituksista, tämän sopimuksen mukaisesti
- apurahoista

- Financial contributions of Member States
- Financial contributions of Observers according to Article 5.3
- Gifts
- Special contributions other than gifts, as set out in this Agreement
- Grants

Rahoitus edellyttää ELIXIR:in johtokunnan hyväksyntää.

Funding is subject to approval of the ELIXIR Board.

7.3 Kirjanpito

7.3 Accounts

7.3.1 Varainhoitovuosi

ELIXIR:in varainhoitovuosi alkaa 1. tammikuuta ja päättyy 31. joulukuuta.

7.3.1 Financial Year

The Financial Year of ELIXIR shall run from 1 January to 31 December.

7.3.2 Kirjanpito

EMBL pitää ELIXIR:istä erillistä kirjanpitoa EMBL:n varainhoitosääntöjen, toimintaperiaatteiden, prosessien ja muiden sääntöjen mukaisesti. EMBL varmistaa, että kaikki ELIXIR:in toimintaan liittyvät tulot ja menot voidaan tunnistaa erikseen sen kirjanpidossa. EMBL raportoi ELIXIR:in tuloista ja menoista vuotuisessa ELIXIR:in tuloslaskelmassa, joka on osa EMBL:n vuosikirjanpitoa (liite 2).

7.3.2 Accounts

The EMBL shall maintain separate ELIXIR accounts in accordance with EMBL's financial regulations, policies, processes and rules. The EMBL shall ensure that all income and expenditure in respect of ELIXIR activities is separately identifiable within its accounts. The EMBL shall report on the income and expenditure of ELIXIR through an annual ELIXIR Income Statement, which shall form part of the EMBL Annual Accounts (Annex 2).

7.4 Tilintarkastus

7.4 Audit

ELIXIR:in tuloista ja menoista tehdään vuotuinen ulkopuolinen tilintarkastus, joka on osa EMBL:n vuotuista tilintarkastusta. EMBL:n ulkopuoliset tilintarkastajat laativat ELIXIR:in johtokunnalle erillisen tilintarkastuskertomuksen ELIXIR:in tuloista ja menoista ELIXIR:in omalla kustannuksella.

The incomes and expenditures of ELIXIR shall be subject to an annual external audit, which shall form a part of the EMBL annual audit. The EMBL's external auditors shall provide the ELIXIR Board with a separate audit report on ELIXIR income and expenditure at ELIXIR's own cost.

7.5 Yleiskustannukset

7.5 Overhead costs

EMBL:llä on oikeus veloittaa ELIXIR:iä sen palveluihin liittyvistä yleiskustannuksista EMBL:n varainhoitosääntöjen, toimintaperi-

The EMBL shall be entitled to charge ELIXIR for overhead costs related to its services in accordance with the EMBL's finan-

aatteiden, prosessien ja muiden sääntöjen mukaisesti. EMBL veloittaa ELIXIR:iä kaikista EMBL:lle koituvista kustannuksista, jotka johtuvat ELIXIR:in tappiollisesta kasvuvirrasta.

cial regulations, policies, processes and rules. The EMBL charges ELIXIR any costs incurred by the EMBL as a result of ELIXIR having a negative cashflow.

7.6 ELIXIR:in taloushallinnon ydinperiaatteet

7.6 Core principles of financial management of ELIXIR

7.6.1 ELIXIR:in talousarvion hallinnointi

EMBL hallinnoi ELIXIR:in johtokunnan tekemien päätösten mukaisesti ELIXIR:in keskusyksikön ELIXIR-talousarviota. ELIXIR-talousarviota hallinnoidaan EMBL:n perustamisesta tehdyn sopimuksen ja EMBL:n varainhoitosääntöjen mukaisesti.

7.6.1 Administration of ELIXIR Budget

The EMBL shall, in accordance with the decisions made by the ELIXIR Board, administer the ELIXIR Budget of the ELIXIR Hub. The ELIXIR Budget will be managed in accordance with the Agreement establishing the EMBL and the EMBL Financial Rules and Regulations.

7.6.2 Lahjoitukset

Kaikki lahjoitukset, joiden arvo on yli 250 000 euroa, ja kaikki erikoismaksusuudet edellyttävät ELIXIR:in johtokunnan hyväksyntää ja EMBL:n neuvoston hyväksyntää. Nämä hyväksynnät annetaan EMBL:n varainhoitosääntöjen mukaisesti. Lahjoitusten tulisi vastata ELIXIR:in ja EMBL:n päämääriä.

7.6.2 Gifts

Any gift, the value of which exceeds €250.000, and all special contributions require approval of the ELIXIR Board and approval of the EMBL Council such approval to be provided in accordance with the EMBL Financial Rules and Regulations. Gifts should be consistent with the purposes of ELIXIR and the EMBL.

8. Kansalliset ELIXIR-keskukset

8. ELIXIR Nodes

8.1 Kansallisen ELIXIR-keskuksen hakuprosessi

8.1 Application process for ELIXIR Nodes

Hakuprosessin vaiheet ovat seuraavat:

The application process shall comprise the following steps:

- ELIXIR-jäsenen tekemä ehdotus
- kansallisen keskuksen hakemuksen arviointi
- neuvotteluvaihe
- kansallisen ELIXIR-keskuksen oikeudellinen yhdistäminen ELIXIR:iin yhteistyösopimusten nojalla
- säännöllinen arviointi

- Proposal by ELIXIR Member
- Evaluation of Node application
- Negotiation phase
- Legal integration of the ELIXIR Nodes into ELIXIR through Collaboration Agreements
- Regular evaluation

8.2. Ehdotusoikeus

8.2. Right of Proposal

ELIXIR-jäsenet ehdottavat hakijoita kansallisiksi keskuksiksi. ELIXIR:in johtokunta kehottaa ELIXIR-jäseniä toimittamaan ehdotukset ELIXIR:in johtokunnan päättämiä menettelyjä noudattaen.

Node Applicants shall be proposed by ELIXIR Members. The ELIXIR Board invites ELIXIR Members to hand in proposals according to procedures decided by the ELIXIR Board.

8.3 Muodollista kelpoisuutta koskevat kriteerit

ELIXIR-jäsenet ehdottavat vain sellaisia ehdokkaita kansallisiksi keskuksiksi, jotka täyttävät kaikki seuraavat kriteerit:

a. ne ovat oikeudellinen yksikkö, joilla on kotimaansa lainsäädännön mukainen oikeushenkilöllisyys, tai ne ovat osa tällaista yksikköä,

b. ne sijaitsevat ELIXIR-jäsenvaltiossa ja

c. ne voivat osoittaa taloudellisen kestäväytensä niiden toimien osalta, joita ne ehdottavat suorittavansa ELIXIR:ille.

8.4 Kansallisten keskusten hakemusten arviointimenettely

Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelukunta arvioi ehdotukset ELIXIR:in johtokunnan päättämien menettelyjen mukaisesti.

8.5 Yhteistyösopimukset

8.5.1 Asema kansallisena ELIXIR-keskuksena

Kun kansallisen ELIXIR-keskuksen haku on hyväksytty, se tekee yhteistyösopimuksen ELIXIR:in keskusyksikön puolesta toimivan EMBL:n kanssa. Allekirjoitettuaan yhteistyösopimuksen kansallisen keskuksen hakijasta tulee kansallinen ELIXIR-keskus. ELIXIR:in johtaja määrittää yhteistyösopimuksen yksityiskohdat, ja hän ottaa huomioon kansallisen ELIXIR-keskuksen huomautukset. Yhteistyösopimus edellyttää ELIXIR:in johtokunnan lopullista hyväksyntää.

8.5.2 Teknisten palvelujen tarjoaminen

Yhteistyösopimuksissa määritetään kansallisten ELIXIR-keskusten kautta tarjottavat tekniset palvelut (tilatut palvelut ja lisäpalvelut) ja esitetään niiden tarjoamista koskevat järjestelyt.

8.6 Teknisten palvelujen tilaaminen kansallisilta ELIXIR-keskuksilta

Tilattujen palvelujen osalta ELIXIR:in johtokunta voi päättää tiettyjen teknisten palvelujen alihankinnasta kansallisilta ELIXIR-

8.3 Formal eligibility criteria

ELIXIR Members shall only propose Node Applicants that fulfil the following cumulative criteria:

a. be or be part of a legal entity with legal personality under its domestic law;

b. be located in an ELIXIR Member State and

c. be able to demonstrate its financial sustainability in view of the activities it proposes to carry out for ELIXIR.

8.4 Procedure for evaluating Node applications

Proposals are evaluated by the Scientific Advisory Board, according to procedures decided by the ELIXIR Board.

8.5 Collaboration Agreements

8.5.1 Status as ELIXIR Node

Upon its acceptance, the successful Node Applicant shall conclude a Collaboration Agreement with the EMBL, acting on behalf of the ELIXIR Hub. By signing the Collaboration Agreement the Node Applicant shall become an ELIXIR Node. The details of the Collaboration Agreement shall be determined by the ELIXIR Director, who shall take into account observations of the ELIXIR Node Applicant, and shall be subject to final approval by the ELIXIR Board.

8.5.2 Provision of technical services

Collaboration Agreements shall define the provision of technical services (Commissioned Services and additional services) through the ELIXIR Nodes and set out the mechanisms for their provision.

8.6 Commissioning of technical services by ELIXIR Nodes

In the framework of the Commissioned Services, the ELIXIR Board may decide to sub-commission certain technical services

keskuksilta. Kyseiset kansallisten ELIXIR-keskusten tuottamat tilatut palvelut rahoitetaan ELIXIR:in talousarviosta ja niiden tarjoamista koskevat yksityiskohtaiset ehdot esitetään yhteistyösopimuksessa.

from the ELIXIR Nodes. Such Commissioned Services performed by the ELIXIR Nodes shall be funded through the ELIXIR Budget and the terms and conditions under which they are provided shall be detailed in a Collaboration Agreement.

8.7 Kansallisten ELIXIR-keskusten arviointimenettely

8.7 Procedure for evaluation of ELIXIR Nodes

Neuvoa-antava tieteellinen neuvottelunta arvioi kansallisia ELIXIR-keskuksia säännöllisesti ELIXIR:in johtokunnan määrityksen mukaisesti. Neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan suosituksesta ELIXIR:in johtokunta päättää, haluaako se uusia vai purkaa (kokonaan tai osittain) yhteistyösopimuksen kansallisen ELIXIR-keskuksen kanssa.

ELIXIR Nodes shall be regularly evaluated by the Scientific Advisory Board as determined by the ELIXIR Board. Upon recommendation of the Scientific Advisory Board the ELIXIR Board shall decide whether it wishes to renew or terminate (in whole or in part) the Collaboration Agreement with the ELIXIR Node.

8.8 Yhteistyösopimuksen purkaminen

8.8 Termination of Collaboration Agreement

8.8.1 Kansallisen ELIXIR-keskuksen tekemä purkaminen

8.8.1 Termination by ELIXIR Node

Kansallinen ELIXIR-keskus voi purkaa yhteistyösopimuksen antamalla ELIXIR:in johtajalle kirjallisen ilmoituksen vähintään 12 (kaksitoista) kuukautta aiemmin.

The ELIXIR Node may terminate the Collaboration Agreement by giving at least twelve (12) months' notice in writing to the ELIXIR Director.

8.8.2 ELIXIR:in johtokunnan tekemä purkaminen

8.8.2 Termination by ELIXIR Board

ELIXIR:in johtokunta voi purkaa yhteistyösopimuksen, mikäli kansallinen keskus on rikkinut vakavasti yhteistyösopimusta, antamalla kansallisen ELIXIR-keskuksen johtajalle kirjallisen ilmoituksen asiasta vähintään kolme kuukautta aiemmin. Yhteistyösopimus puretaan välittömästi, mikäli kansallinen ELIXIR-keskus luopuu ainakin yhdestä kriteeristä eikä enää täytä kaikkia 8.3 artiklassa luetelluista muodollisista kelpoisuuskriteereistä.

The ELIXIR Board may terminate the Collaboration Agreement in case of a serious breach of the Collaboration Agreement by the Node by giving at least three months notice in writing to the Head of the ELIXIR Node. The Collaboration Agreement shall terminate immediately in the event that an ELIXIR Node loses at least one of the formal eligibility criteria as listed under Article 8.3.

8.8.3 Yhteistyösopimuksen voimassaolon päätyminen ja uusimisehdot

8.8.3 Expiry and renewal conditions of Collaboration Agreement

ELIXIR:in johtokunta voi päättää uusia yhteistyösopimuksen, paitsi jos kaikki seuraavat ehdot täyttyvät:

The ELIXIR Board may decide to renew the Collaboration Agreement unless the following cumulative conditions apply:

a. Neuvoa-antavalta tieteelliseltä neuvottelukunnalta saatava arviointi sisältää erityisiä syitä, joiden takia on tarpeen päättää olla uusimatta yhteistyösopimusta,

a. Receipt of an evaluation of the Scientific Advisory Board that contains specific reasons which merit a decision not to renew the Collaboration Agreement;

b. ELIXIR:in johtokunta päättää purkaa yhteistyösopimuksen ja

b. Decision by the ELIXIR Board to terminate the Collaboration Agreement; and

c. Kansalliselle ELIXIR-keskukselle ilmoi-

c. Six months notice in writing before the

tetaan asiasta kirjallisesti kuusi kuukautta ennen yhteistyösopimuksen sääntöjenmukaista päättymistä.

Jos 8.3 artiklan b kohdassa kuvattuja muodollisia kelpoisuuskriteerejä ei enää sovelleta, ELIXIR:in johtokunta voi päättää yhteistyösopimuksen uusimisesta tai purkamisesta ilman Neuvoa-antavan tieteellisen neuvottelukunnan osallistumista.

Päätöksestä olla uusimatta yhteistyösopimusta on ilmoitettava kirjallisesti kansalliselle ELIXIR-keskukselle kuusi (6) kuukautta ennen kyseisen yhteistyösopimuksen voima-saoloajan päättymistä.

9. Vastuuvollisuus

9.1 EMBL vahinkoa kärsineenä osapuolena

Jokainen ELIXIR-jäsenvaltio on vastuussa EMBL:lle kaikista suorista, välillisistä tai epäsuorista menetyksistä tai vastaavista vahingoista, jotka liittyvät ELIXIR-keskuksen toimintaan tai hallinointiin tai johtuvat niistä tai EMBL:n 5.4 artiklan mukaisista tilatuista palveluista edellyttäen, että kyseinen menetys tai vahinko ei ole johtunut EMBL:n tahallista toimesta tai vakavasta laiminlyönnistä.

9.2 Kolmannen osapuolen vaatimukset

Jokainen ELIXIR-jäsenvaltio sitoutuu korvaamaan EMBL:lle ja suojaamaan sitä kaikilta kolmannelle osapuolelle aiheutuneilta suorilta, välillisiltä tai epäsuorilta menetyksiltä tai vastaavilta vahingoilta, jotka johtuvat ELIXIR:in keskusyksikön toiminnasta tai hallinnoinnista tai EMBL:n 5.4 artiklan mukaisista tilatuista palveluista edellyttäen, että kyseinen menetys tai vahinko ei ole johtunut EMBL:n tahallisesta toimesta tai vakavasta laiminlyönnistä.

9.3 Menetysten jakaminen ELIXIR-jäsenvaltioiden kesken

Vastuuvollisuus alkaa päivästä, jolloin kyseinen menetys tai vahinko on ilmennyt, ja kestää siihen asti, että menetys tai vahinko on korjattu. Jokaisen ELIXIR-jäsenvaltion vastuuvollisuuden taloudelliset seuraukset lasketaan suhteutettuna kunkin jäsenvaltion

regular end of the Collaboration Agreement to the ELIXIR node.

If the formal eligibility criterion as described under 8.3.b. ceases to apply, the ELIXIR Board may make the decision to renew or terminate the Collaboration Agreement without any involvement of the Scientific Advisory Board.

The decision not to renew the Collaboration Agreement has to be notified in writing to the ELIXIR Node six (6) months prior to the expiry of such Collaboration Agreement.

9. Liability

9.1 The EMBL as aggrieved party

Each ELIXIR Member State shall be liable to the EMBL for any direct, indirect or consequential loss or similar damage related to or resulting from the operation or management of the ELIXIR Hub or from Commissioned Services by the EMBL according to Article 5.4, provided that such loss or damage was not caused by the EMBL's willful act or gross negligence.

9.2 Claims by third party

Each ELIXIR Member State agrees to indemnify and hold the EMBL harmless from and against any and all such direct, indirect or consequential loss or similar damage to a third party as a result of the operation or management of the ELIXIR Hub or from Commissioned Services from the EMBL according to Article 5.4, provided that such damage was not caused by the EMBL's willful act or gross negligence.

9.3 Distribution of losses among ELIXIR Member States

Liability shall be incurred from the date that the loss or damage arose until such time as the loss or damage is remedied. The financial consequences of the liability borne by each ELIXIR Member State shall be calculated pro rata based on each Member State's

normaaliin maksuosuuteen sinä vuonna, jona tappio/vahinko on tapahtunut. Jos menetyksiä tai vahinkoa on aiheutunut monen vuoden ajan, tehdään erillinen laskelma kullekin vuodelle mutta vain niille jäsenvaltiolle, jotka ovat olleet Jäsenvaltioita alkuperäisen menetyksen tai vahingon aiheutuessa.

9.4 ELIXIR:in vakuutusturva

EMBL ilmoittaa ja takaa, että se on ottanut EMBL:n ja Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välisessä Isäntätoimipaikan sopimuksessa edellytetyn vakuutuksen.

10. Aineeton omaisuus

ELIXIR:in keskusyksikön toimet rajoittuvat teknisten palvelujen ja hallinnon tarjoamiseen. Koska ELIXIR on infrastruktuuri eikä se tee itse tutkimusta, sen toimista tai toiminnasta ei odoteta kehittyvän suoraan aineetonta omaisuutta, vaan sen odotetaan edistävän ELIXIR-infrastruktuuria käyttävien tutkijoiden aineettoman omaisuuden luomista. ELIXIR-jäsenvaltiot sopivat siksi, että kaikkiin tietojen saatavuuden ja tuen mahdollistaviin tietoihin ja teknisiin palveluihin tarjotaan vapaa pääsy ja/tai avoin lähde, ja ne annetaan vapaasti käytettäväksi sovellettavien lisenssi- en nojalla. Mikäli ELIXIR:in toimista tai toiminnasta on kuitenkin tuloksena keksintö, joka voidaan suojata ja asettaa markkinoille, ELIXIR-jäsenvaltiot sopivat, että kyseisestä keksinnöstä ilmoitetaan ELIXIR:in johtokunnalle. Keksintö on sen yksikön omaisuutta, joka on tehnyt keksintöön johtavan työn. ELIXIR-jäsenet päättävät tämän jälkeen keskinäisellä sopimuksella tapauskohtaisesti parhaasta toimintatavasta.

11. Eettiset periaatteet

ELIXIR:in johtokunta laatii eettiset periaatteet, jotka ovat asiaankuuluvien lakien ja asetusten mukaisia ja ottavat huomioon parhaat käytännöt. Johtokunta ottaa käyttöön toimenpiteitä, joilla taataan, että ELIXIR:in keskusyksikön tehtävän osana edellytetyt toimet ovat yhdenmukaisia näiden eettisten toiminta-

ordinary contributions in the year that the loss/damage was incurred. Should the loss or damage cover multiple years a separate calculation shall be made for each year, but only for those Member States at the time of the original loss or damage.

9.4 Insurance coverage for ELIXIR

The EMBL represents and warrants that it has taken out insurance as required by the Host Site Agreement between the EMBL and the Government of the United Kingdom.

10. Intellectual Property

The activities of ELIXIR Hub are limited to the provision of technical services and administration. As ELIXIR is an infrastructure framework and does not conduct research itself, it is not expected that Intellectual Property will be developed directly from its activities or operation, rather it is expected to promote the creation of Intellectual Property by researchers using ELIXIR infrastructure. The ELIXIR Members therefore agree that all data and technical services enabling access and support of the data shall be provided on an open access and/or open source basis and shall be put into the public domain under the applicable licenses. However, in the event that an invention would result from the activities or the operation of ELIXIR that may be protected and commercialized, the ELIXIR Members agree that such an invention shall be reported to the ELIXIR Board. The invention shall be the property of the entity carrying out the work generating that invention. The ELIXIR Members shall then by mutual agreement decide on a case-by-case basis on the best course of action.

11. Ethics policy

The ELIXIR Board shall establish an ethics policy that is in line with relevant laws and regulations and that considers best practices. It shall put in place measures to ensure that activities required as part of the ELIXIR Hub's mission shall be in line with this ethics policy. The ELIXIR Board shall implement

tapojen kanssa. ELIXIR:in johtokunta ottaa käyttöön mekanismit, joilla varmistetaan, että kansallisille ELIXIR-keskuksille sekä kaikille ELIXIR:iin kuuluville yhteistyökumppaneille tiedotetaan niiden velvollisuudesta taata kaikkien asiaankuuluvien lakien ja asetusten (ja soveltuvin osien paikallisten eettisten ohjeiden) noudattaminen biolääketieteellisessä tutkimuksessa syntyvien tunnistettavien tietojen käsittelyssä, tallentamisessa tai prosessoinnissa.

12. Voimaantulo, voimassaolo ja uusien ELIXIR-jäsenten liittyminen

12.1 Allekirjoitus, voimaantulo ja voimassaolo

Sopimuksen 4.1.1 artiklan mukaisesti kelpoiset yksiköt voivat allekirjoittaa tämän sopimuksen. Sopimus tulee voimaan 30 päivää sen päivämäärän jälkeen, jolloin viisi maata ja EMBL ovat ilmaisseet antavansa suostumuksen sopimuksen sitovuudelle.

Kaikkien sellaisten kelpoisten yksikköjen osalta, jotka antavat suostumuksensa sopimuksen sitovuudelle sopimuksen voimaantumisen jälkeen, sopimus tulee voimaan kyseisen yksikön osalta 30 päivää sen suostumuksen antamisen jälkeen.

12.2 Uuden ELIXIR-jäsenen liittyminen

Uusi ELIXIR-jäsen liittyy tähän sopimukseen päivänä, jona se allekirjoittaa tämän sopimuksen.

12.3 Kesto

Sanotun rajoittamatta 4.3, 4.4 ja 12.1 artiklaa tämä sopimus on täysimääräisenä voimassa 31. joulukuuta 2017 asti, ja se uusitaan hiljaisesti.

13. Purkaminen ja seuraukset

13.1 Purkaminen

Tämä sopimus voidaan purkaa kaikkien ELIXIR-jäsenten yhteisellä sopimuksella. Se puretaan automaattisesti, ja purkautuminen

mechanisms to ensure that ELIXIR Nodes as well as all other collaboration partners in the context of ELIXIR are made aware of their obligation to ensure compliance of all relevant laws and regulations (and, where applicable, local ethical guidelines) when handling, storing, or processing personally identifiable data resulting from biomedical research.

12. Effectiveness, Entry into force and Accession of new ELIXIR Members

12.1 Signature, effectiveness and entry into force

This Agreement shall be open for signature by eligible entities according to Article 4.1.1. It shall enter into force thirty days after the date on which five countries and the EMBL have expressed their consent to be bound by the Agreement.

For any eligible entity that expresses its consent to be bound by the Agreement subsequent to the entry into force of the Agreement, the Agreement shall enter into force for that entity thirty days following the date of its consent.

12.2 Accession of a new ELIXIR Member

A new ELIXIR Member enters into this Agreement as of the date of its signature of this Agreement.

12.3 Duration

Without prejudice to Articles 4.3, 4.4 and 12.1, this Agreement shall be in full force and effect until 31 December 2017 and tacitly renewed.

13. Termination and consequences

13.1 Termination

This Agreement may be terminated by consensus of all ELIXIR Members. It shall be terminated automatically and with immediate

tulee välittömästi voimaan, jos jäljellä on vähemmän kuin kolme ELIXIR-jäsenvaltiota ja/tai jos EMBL on irtisanoutunut 4.3.3 artiklan mukaisesti.

effect if there are less than three ELIXIR Member States remaining and/or if the EMBL has withdrawn in accordance with Article 4.3.3.

13.2 Selvittäminen

Mikäli tämä sopimus puretaan, EMBL:lle annetaan tehtäväksi ELIXIR:ille osoitettujen varojen ja omaisuuden selvittäminen, pois lukien omaisuus ja varat, jotka EMBL on antanut ELIXIR:in käyttöön ja joita ei ole hankittu ELIXIR:in tarkoituksia varten (kyseisten varojen omistus palaa EMBL:lle). Kyseisen selvityksen tuotot käytetään ensin ELIXIR:istä johtuvien maksamattomien vastuiden täyttämiseen. Kaikki jäljellä olevat varat ja rahat jaetaan jäljellä olevien ELIXIR-jäsenten kesken suhteessa niiden purkamisen aikaiseen yleiseen maksuosuuteen. Kaikki jäljellä olevat vastuut tai alijäämät jaetaan jäljellä olevien ELIXIR-jäsenten kesken.

13.2 Liquidation

In the event that this Agreement is terminated, the EMBL shall be entrusted with the liquidation of the assets and property allocated to ELIXIR, excluding property and assets put at the disposal of ELIXIR by the EMBL and which were not acquired for the purposes of ELIXIR (the ownership of such assets shall return to the EMBL). The proceeds of such liquidation shall first be used to meet any outstanding liabilities incurred by ELIXIR. Any remaining assets and monies shall be apportioned among the remaining ELIXIR Members in proportion to their overall financial contribution at the time of dissolution.

14. Kieli

Tämä sopimus on laadittu englanniksi. Englannin kieltä käytetään kaikissa siihen liittyvissä asiakirjoissa, ilmoituksissa, kokouksissa, menettelyissä ja prosesseissa, ja se on ELIXIR:in työkieli.

14. Language

This Agreement is drawn up in English. The English language shall govern all documents, notices, meetings, proceedings and processes relative thereto and shall be the working language for ELIXIR.

15. Ristiriitaisuudet ja pätevyys

Jos jostakin tämän sopimuksen säännöksistä tulee mitätön tai sääntöjenvastainen tai sitä ei voida panna täytäntöön, se ei vaikuta tämän sopimuksen muiden säännösten pätevyys-teen. Siinä tapauksessa ELIXIR-jäsenillä on oikeus pyytää, että neuvotellaan pätevää ja toteutettavissa olevaa säännös, joka täyttää parhaiten alkuperäisen säännöksen tarkoituksen.

15. Inconsistencies and severability

Should any provision of this Agreement become invalid, illegal or unenforceable, it shall not affect the validity of the remaining provisions of this Agreement. In such a case the ELIXIR Members shall be entitled to request that a valid and practicable provision be negotiated which best fulfils the purpose of the original provision.

16. Ilmoitukset

Kaikki tämän sopimuksen nojalla annettavat ilmoitukset toimitetaan kirjallisina ELIXIR-jäsenten ja muiden yhteyshenkilöiden alkuperäiseen luetteloon perustuvassa ELIXIR:in johtajan pitämässä uusimmassa osoiteluettelossa oleviin osoitteisiin ja siinä oleville vastaanottajille.

16. Notices

Any notice to be provided under this Agreement shall be in writing to the addresses and recipients as listed in the most recent address list kept by the ELIXIR Director based on the initial list of ELIXIR Members and other contact persons.

17. Muutokset

Tätä sopimusta voidaan muuttaa kirjallisesti ja kaikkien ELIXIR-jäsenten yhteisellä sopimuksella.

18. Luovutus

ELIXIR-jäsenille tästä sopimuksesta johtuvia oikeuksia tai velvollisuuksia ei luovuteta tai siirretä kokonaan eikä osittain kolmannelle osapuolelle ilman muiden ELIXIR-jäsenten etukäteen antamaa virallista hyväksyntää, jota ei saa perusteettomasti evätä, viivyttaa tai asettaa sille ehtoja.

19. Sovellettava laki

Tähän Sopimukseen sovelletaan seuraavia ja Sopimusta sovelletaan seuraavien mukaisesti:

(a) kansainvälinen lainsäädäntö; ja toissijaisesti

(b) Englannin ja Walesin lainsäädäntö asioissa, joita ei säädellä edellä a alakohdassa tarkoitetuilla laeilla tai joita säädellään niillä osittain.

20. Riita-asioiden ratkaiseminen

Kaikki tästä sopimuksesta tai sen voimassaolosta, tulkinnasta, soveltamisesta, rikkomisesta, purkamisesta tai pätemättömyydestä johtuvat tai niihin liittyvät riita-asiat, ristiriidat tai vaatimukset, joita ei ole ratkaistu ELIXIR:in johtokunnan puheenjohtajan tai varapuheenjohtajan välitystoimilla, ratkaistaan pysyvän välitystuomioistuimen vuoden 2012 sovittelusääntöjen nojalla. Välimiehiä on kolme. Välitysmenettelyjen kieli on englanti.

Nimittävä viranomainen on pysyvän välitystuomioistuimen pääsihteeri. Jokainen osapuoli vastaa omista välityskuluistaan. Välitystuomioistuin voi jakaa kustannuksensa osapuolten kesken, jos se päättää, että jakaminen on kohtuullista tapauksen olosuhteet huomioiden ottaen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, jotka heidän hallituksensa tai yksikkönsä ovat asianmukaisesti valtuuttaneet, ovat allekirjoit-

17. Amendments

This Agreement may be amended in writing and by mutual consent of all ELIXIR Members.

18. Assignment

No rights or obligations of the ELIXIR Members arising from this Agreement shall be assigned or transferred, in whole or in part, to any third party without the other ELIXIR Member's prior formal approval, which shall not be unreasonably withheld, delayed or conditioned.

19. Applicable law

This Agreement shall be applied in accordance with and governed by

(a) international law; and subsidiary

(b) the law of England and Wales in the case of matters not, or only partly, regulated by acts referred to in (a) above

20. Settlements of Disputes

Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the existence, interpretation, application, breach, termination, or invalidity thereof, which is not settled through the good offices of the Chair or Vice-Chair of the ELIXIR Board, shall be settled on the basis of the PCA Arbitration Rules 2012. The number of arbitrators shall be three. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

The appointing authority shall be the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration. Each Party shall bear its own costs of arbitration. The arbitral tribunal may apportion its costs between the Parties if it determines that apportionment is reasonable, taking into account the circumstances of the case.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments or Entities, have signed this

taneet tämän sopimuksen yhtenä alkuperäisenä kappaleen, joka tallennetaan EMBL:n arkistoon, ja EMBL toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille allekirjoittajille.

Agreement in a single original which shall be deposited in the archives of the EMBL which shall transmit certified copies to all Signatories.

Liite 1

Suhteellisten jäsenmaksuosuuksien laskentakaava, joka perustuu nettokansantuloon tuotantontekijähintaan, todennäköisten jäsenmaiden kesken vuosille 2014 - 2018 (Huhtikuu 2013-)

Taloustoimi	BS_NS1: Nettokansantulo markkinahintaan			D21_D31: Tuotannon ja tuonnin verot miinus tukipalkkiot			Nettokansantulo tuotantontekijähintaan US \$ Miljoonaa dollaria			Keskiarvo	Maksuosuus
Yksikkö	CXC: US \$ miljoonaa dollaria käyvin hinnoin, nykyisellä vaihtokurssilla			CXC: US \$ Miljoonaa dollaria käyvin hinnoin, nykyisellä vaihtokurssilla			CXC: US \$ Miljoonaa dollaria käyvin hinnoin, nykyisellä vaihtokurssilla			Mo	
Maa	2009	2010	2011	2009	2010	2011	2009	2010	2011	Ka	Mo
Alankomaat	654.88	649.107	720.721	86.662	82.861	87.02	568.218	566.246	633.701	589.388	6,33 %
Espanja	1.202.111	1.148.031	1.205.480	103.775	120.671	121.003	1.098.335	1.027.360	1.084.477	1.070.057	11,49 %
Israel	165.494	186.88	209.667	21.743	25.61	28.415	143.752	161.27	181.252	162.091	1,74 %
Italia	1.741.476	1.693.768	1.797.117	209.936	213.925	230.274	1.531.540	1.479.843	1.566.842	1.526.075	16,39 %
Kreikka	267.884	238.755	227.496	34.98	35.666	35.302	232.904	203.088	192.194	209.396	2,25 %
Norja	325.305	365.75	425.466	41.55	46.929	52.649	283.755	318.821	372.816	325.131	3,49 %
Portugali	183.192	180.771	185.767	27.523	28.386	30.078	155.669	152.385	155.688	154.581	1,66 %
Ranska	2.302.833	2.259.041	2.439.688	256.374	259.281	288.575	2.046.459	1.999.759	2.151.113	2.065.777	22,18 %
Ruotsi	356.385	411.526	482.905	51.655	58.759	65.8	304.729	352.768	417.105	358.201	3,85 %
Slovenia	40.298	38.685	41.403	6.297	6.121	6.495	34.001	32.564	34.908	33.824	0,36 %
Suomi	202.611	201.915	222.825	31.15	30.679	36.234	171.461	171.236	186.591	176.429	1,89 %
Sveitsi	426.221	484.196	559.363	27.53	30.016	35.859	398.691	454.18	523.503	458.791	4,93 %
Tanska	259.772	267.398	286.44	43.556	43.457	46.835	216.217	223.942	239.606	226.588	2,43 %
Tsekki	146.802	146.313	160.432	19.344	19.404	21.414	127.458	126.909	139.019	131.129	1,41 %
Viro	15.471	14.944	17.762	2.588	2.438	2.852	12.884	12.505	14.91	13.433	0,14 %
Yhdistyneet Kuningas-kunta	1.961.565	2.031.953	2.179.541	213.194	243.529	283.45	1.748.372	1.788.423	1.896.091	1.810.962	19,45 %
Yhteensä	10.252.302	10.319.033	11.162.072	1.177.855	1.247.734	1.372.255	9.074.446	9.071.299	9.789.817	9.311.854	100 %

Tiedot on otettu OECD.stat -tiedostosta 2 toukokuuta 2013 07:18 UTC(GMT)

Scale of contribution of expected Member States based on NNI for the years 2014 – 2018 (effective April 2013)

Transaction	BS_NS1: Net national income at market prices			D21_D31: Taxes less subsidies on products			Net national income at factor cost in US\$ Millions			Average	Scale of Contribution
Measure	CXC: US \$ Millions, current prices, current exchange rates			CXC: US \$ Millions, current prices, current exchange rates			CXC: US \$ Millions, current prices, current exchange rates				
Country	2009	2010	2011	2009	2010	2011	2009	2010	2011		2014-2018
Czech Republic	146.802	146.313	160.432	19.344	19.404	21.414	127.458	126.909	139.019	131.129	1.41%
Denmark	259.772	267.398	286.440	43.556	43.457	46.835	216.217	223.942	239.606	226.588	2.43%
Estonia	15.471	14.944	17.762	2.588	2.438	2.852	12.884	12.505	14.910	13.433	0.14%
Finland	202.611	201.915	222.825	31.150	30.679	36.234	171.461	171.236	186.591	176.429	1.89%
France	2.302.833	2.259.041	2.439.688	256.374	259.281	288.575	2.046.459	1.999.759	2.151.113	2.065.777	22.18%
Greece	267.884	238.755	227.496	34.980	35.666	35.302	232.904	203.088	192.194	209.396	2.25%
Israel	165.494	186.880	209.667	21.743	25.610	28.415	143.752	161.270	181.252	162.091	1.74%
Italy	1.741.476	1.693.768	1.797.117	209.936	213.925	230.274	1.531.540	1.479.843	1.566.842	1.526.075	16.39%
Netherlands	654.880	649.107	720.721	86.662	82.861	87.020	568.218	566.246	633.701	589.388	6.33%
Norway	325.305	365.750	425.466	41.550	46.929	52.649	283.755	318.821	372.816	325.131	3.49%
Portugal	183.192	180.771	185.767	27.523	28.386	30.078	155.669	152.385	155.688	154.581	1.66%
Slovenia	40.298	38.685	41.403	6.297	6.121	6.495	34.001	32.564	34.908	33.824	0.36%
Spain	1.202.111	1.148.031	1.205.480	103.775	120.671	121.003	1.098.335	1.027.360	1.084.477	1.070.057	11.49%
Sweden	356.385	411.526	482.905	51.655	58.759	65.800	304.729	352.768	417.105	358.201	3.85%
Switzerland	426.221	484.196	559.363	27.530	30.016	35.859	398.691	454.180	523.503	458.791	4.93%
United Kingdom	1.961.565	2.031.953	2.179.541	213.194	243.529	283.450	1.748.372	1.788.423	1.896.091	1.810.962	19.45%
Total	10.252.302	10.319.033	11.162.072	1.177.855	1.247.734	1.372.255	9.074.446	9.071.299	9.789.817	9.311.854	100%

data extracted on 02 May 2013 07:18 UTC (GMT) from OECD.Stat

Mallipohja varainhoitovuoden tuloja ja menoja varten

Liite 2

Tulot	ELIXIR-talousarvio	Kuluva vuosi	Edeltävä vuosi
Jäsenvaltioiden maksuosuudet			
Lahjat ja lahjoitukset			
Muut tulot			
Kokonaistulot			
<u>Menot</u>			
Teknologiset toiminnot			
Tekniset hankekulut			
Johtajiston toiminta ja hallinnolliset toimet			
Henkilöstökulut			
Käyttökustannukset			
Laitteet ja poistot			
Yleiskustannukset			
Muut kulut			
Kokonaiskulut			
Vuoden ylijäämä/(alijäämä)			

Template for income and expenditures for a Financial Year

Income	ELIXIR Budget	Current Year	Prior Year
Member State Contributions			
Gifts and donations			
Other income			
Total Income			
<u>Expenditures</u>			
Technological activities			
Technical project expenditure			
Directorate and administrative activities			
Staff related costs			
Running costs			
Equipment and depreciation			
Overheads			
Other expenditure			
Total Expenditure			
Surplus/(Deficit) for the Year			